

تحليل صعوبات ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية
لطلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية
"نور المجتهدين" ملارك فونوروغو
السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠

البحث العلمي



قدمته :

عيفا مفتية القدرية

رقم دفتر القيد: ٢١٠٥١٦٠٠٦

قسم تعليم اللغة العربية
كلية التربية والعلوم التعليمية
الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

٢٠٢٠

الملخص

القديرية، عيفا مفتية. ٢٠٢٠. تحليل صعوبات ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٩ - ٢٠٢٠. لنيل درجة سرجانا، قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية والعلوم التعليمية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو. تحت إشراف: الأستاذ أحمد زيدي الماجستير.

الكلمات الأساسية: الصعوبات ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

هذا البحث يخرج عن المشاكل التي يواجهها طلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك أي أنهم ما زالوا يرتكبون الأخطاء في كثير من الأحيان عند ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية.

الغرض من هذا البحث هو معرفة صعوبات الطلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين في ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية وكذلك معرفة العوامل التي تؤثر على صعوبات الطلاب في ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية ونتائج هذه الدراسة مدخلات لمعلمي اللغة العربية لتجنب الصعوبات التي يواجهها الطلاب ومواجهة الصعوبات التي يواجهها.

هذا البحث هو نوع من البحوث النوعية. أما أسلوب جمع البيانات هي أ) المقابلة : للحصول على معلومات حول الصعوبات التي يواجهها الطلاب في الترجمة. ب) الملاحظة : معرفة عملية التعليم اللغة العربية بشكل خاص ترجمة. ج) الوثائق

المكتوبة : الحصول على معلومات عن المدرسة وتكملة البيانات التي تم الحصول عليها من الملاحظة والمقابلات.

إظهرت نتائج هذه الدراسة أن الصعوبات التي يواجهها طلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين في ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية في الجوانب اللغوية هي يفتقر الطلاب إلى التحكم في المفردات في النص العربي، صعوبة فهم قواعد في النص، عدد المصطلحات الجديدة، عدم المساواة في الكلمات، و عدم فهم الكتابة. في حين أن الصعوبات في الجوانب غير اللغوية هي ضيق الوقت للترجمة وظروف الطلاب المختلفة. إن الجهود التي يمكن أن يبذلها المعلم لتقليل الصعوبات التي يواجهها الطلاب هي توفير مفردات جديدة وتعابير عربية، غالبا ما يتم تدريب الطلاب على الترجمة وتحفيز الطلاب دائما.



الموافقة على المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالبة :

الإسم : عيفا مفتية القدرية

رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٦٠٠٦

الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الموضوع : تحليل صعوبات ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

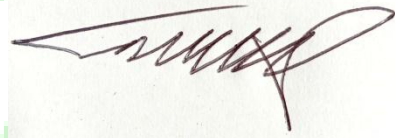
لطلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية “نور

المجتهدين” ملارك فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠

فبعد الاطلاع على هذا البحث و ادخال مافيه من الاصلاحات والتعديلات وافقنا
تقديمه للمناقشة.

فونوروغو، ٢٤ أبريل ٢٠٢٠

المشرف



أحمد زيدي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٧١٥٢٠٠٣١٢١٠٠

UIN
PONOORO GO

الموافقة على المناقشة

البحث العلمي الذي كتبته الطالبة:

الإسم : عيفا مفتية القدرية
رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٦٠٠٦
الكلية : كلية التربية و العلوم التعليمية
القسم : قسم تعليم اللغة العربية
موضوع البحث : تحليل صعوبات ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب
الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك
فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠
المشرف : أحمد زيدي الماجستير

فبعد الاطلاع على هذا البحث وادخال مافيه من الاصلاحات والتعديلات وافقنا تقديمه
للمناقشة.

فونوروغو، ٢٤ أبريل ٢٠٢٠



رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

ألباء الخسيسى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٣٠٩٢٩٢٠١١٠١٢٠١٢



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PONOROGO

PENGESAHAN

Skripsi atas nama saudara :

Nama : **IFA MUFTIATUL QODRIYAH**
NIM : 210516006
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
Judul Skripsi : تحليل صعوبات ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر بالمرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠

Telah dipertahankan pada sidang Munaqasah di Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan, Institut Agama Islam Negeri Ponorogo, pada :

Hari : Senin
Tanggal : 04 Mei 2020

dan telah diterima sebagai bagian dari persyaratan untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan Bahasa Arab, pada :

Hari : Kamis
Tanggal : 14 Mei 2020



19 Mei 2020
Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan,

Tim Penguji Skripsi :

1. Ketua Sidang : **ALI BA'UL CHUSNA, MSI**
2. Penguji I : **Dr. MOH. MUKHLAS, M.Pd**
3. Penguji II : **AHMAD ZUBAIDI, Lc, M.Pd**

SURAT PERSETUJUAN PUBLIKASI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ifa Muftiatul Qodriyah
NIM : 21.0516.006
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Judul Skripsi : تحليل صعوبات ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠

Menyatakan bahwa naskah skripsi telah diperiksa dan disahkan oleh dosen pembimbing. Selanjutnya saya bersedia naskah tersebut dipublikasikan oleh perpustakaan IAIN Ponorogo yang dapat diakses di etheses.iainponorogo.ac.id. Adapun isi dari keseluruhan tulisan tersebut, sepenuhnya menjadi tanggung jawab dari penulis.

Demikian pernyataan saya untuk dipergunakan semestinya.

Ponorogo, 23 Mei 2020

Penulis,



IAIN PONOROGO
Ifa Muftiatul Qodriyah

إقرار أصالة البحث

أنا الموقع أدناه :

الإسم : عيفا مفتية القدرية

رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٦٠٠٦

الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الموضوع : تحليل صعوبات ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

لطلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "نور

المجتهدين" ملارك فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠

أقر بأنني قد أعددت هذا البحث العلمي كل أمانة و لم يسبقه نشرة أو كتابته
إلا في بعض الإجراء التي تم إطلاع مصادرها الأصلية. و إذا ثبت يوما أن ظهور هذا
البحث متحل من عمل الغير فأنا مستعدة لقبول أية عقوبة أكاديمية حسب ما تنصحه
لوائح الجامعة.

فونوروغو، ٢٤ أبريل ٢٠٢٠

المقررة

عيفا مفتية القدرية

رقم دفتر القيد. ٢١٠٥١٦٠٠٦

الباب الأول

مقدمة

خلفية البحث



اللغة هي أَلْفَاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم. واللغات كثيرة وهي مختلفة من حيث اللفظ، متحدة من حيث المعنى، أي إن المعنى الواحد الذي يخالج ضمائر الناس واحد. ولكن كل قوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين.^١ إنسان الإجتماعي، كل شخص يحتاج إلى تفاعل بالشخص الآخر في حياته اليومية. في عملية كل منهم يحتاج إلى اللغة لألة الإتصال. الآن، اللغة لا تستعمل لألة الإتصال فقط، لكن تستعمل لألة الصرف المعلومات في علم العلوم الخاص. اهتم اللغة حتى الآن في كل مؤسسة التعليمية اللغة هي الفرع من العلم الذي ينبغي ان يدرسها الطلاب. كثيرة من الأقسام اللغة التي يدرس في مؤسسة التعليمية منها اللغة العربية. اللغة الغربية هي اللغة الوحيدة من اللغات في الألم.^٢ الهدف يدرس اللغة في العام هو يستطيع ان يستعمل ذلك اللغة بالحسن والصحيح في اتصال شفوي أو تحريري.

اللغة العربية هي الكلمة التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريق النقل. وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، وما رواه الثقات من منثور العري ومنظومهم.^٣ اللغة العربية هي لغة دينية. بالنسبة للمسلمين بالطبع هناك حاجة إلى اللغة العربية، وخاصة لفهم معنى القرآن والحديث. جانب اللغة العربية ليست غريبة على المسلمين لأنهم في أداء العبادة

^١ الشيخ مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، (١٣٠) شارع جوهر القائد أمام جامعة الأزهر:

المكتبة التوفيقية، (٢٠١٤)، ٦.

^٢ أمي هنيئة، مشكلات تعليم الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ومحويتها، المجلد

٢، عدد ٢، ١٦.

^٣ الشيخ مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، ٦.

استخدامها اللغة العربية. لتكون قادرة على فهم ذلك يتطلب معرفة خاصة في اللغة. لا يختلف كثيراً عن الطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية، على الرغم من أنهم يستخدمون اللغة العربية في حياة اليومية في العبادة مثل الصلاة وقراءة القرآن. ولكن لا تستبعد احتمال أن لا يزال لديهم صعوبة في فهم المعنى فيها. بناءً على التقييم الأولي مدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتدين" ملارك، هناك كثيرة من المشكلات والتحديات في تعليم اللغة العربية، خاصة في الجوانب اللغوية وكذلك جوانب اهتمام الطلاب بتعليم اللغة العربية، بحيث لا تتحقق أهداف تدريس اللغة العربية بشكل كامل. في هذا العصر الحديث، يتوقع من الطلاب ليس فقط إتقان أربعة مهارات في تعليم اللغة العربية (القراءة، الكتابة، الإستماع والتحدث)، ولكن من المتوقع أيضاً أن يكون لديهم القدرة على الترجمة.^٤

الترجمة هي طريقة لتبادل المعلومات أو الاكتشافات الجديدة بين دولتين تستخدمان لغة مختلفة. بدون ترجمة، فإن أمة أقل تقدماً ولا تتقن لغة أمة متقدمة ستتركها المعلومات والتقدم العالمي. ° لا يمكن أن تتم الترجمة دون إتقان اللغة الأجنبية. يجب تحسين وتطوير قدرة وإتقان اللغة العربية على سبيل المثال. لأن كل دولة مطلوبة لتكون قادرة على التواصل مع الدول الأخرى في جميع جوانب الحياة، وخاصة لإستيعاب المعلومات والعلوم والتكنولوجيا لتوسيع آفاق الأمة بما يتماشى مع احتياجه التنمية.

قائمة على البيانات الموجودة، في التعليم الرسمي خاصة في مدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتدين ملارك، الطريقة التي يستخدمها المعلم عادةً في

^٤ الملاحظة الاقتباس قد فعل في مدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتدين" ملارك في التاريخ ١ - ٢٢

أكتوبر ٢٠١٩.

^٥ نور مفيد و كسرون أس رحمن، *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*، (سورابايا: فوستكا

فروغراسيف، ٢٠٠٧)، ٢.

عملية تعليم اللغة العربية في الصف الحادي عشر في ترجمة النصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هي الطريقة المباشرة. ليس من النادر أيضًا أن يقوم المعلم بعملية تعلم اللغة العربية باستخدام طريقة قواعد و ترجمة، حيث يتم تعليم الطلاب قواعد اللغة أولاً ثم دعوتهم لممارسة الترجمة.^٦ بناءً على نتائج الوثائق الأخرى، من المعروف أن متوسط قيمة الطلاب أقل من معايير اكتمال الحد الأدنى الذي حددته المدرسة. معيار معايير اكتمال الحد الأدنى الذي وضعته المدرسة هو ٧٥ بينما متوسط درجة الطلاب هو ٧٠. إذا رأينا من نتائج الترجمة للصف الحادي عشر، يمكن القول أن تعليم اللغة العربية وخاصة الترجمة التي تتم في الفصل لا تحقيق أهداف التعليم.^٧

في عملية ترجمة النصوص العربية، لا يمكن لجميع الطلاب وليس دائماً الطلاب الترجمة بسلامة ولكن هناك صعوبات فيها. على سبيل المثال، لديهم صعوبة من حيث المفردات، حيث لا يتم العثور على المرادفات أو ما يعادلها دائماً مناسبة حقاً لمفردات اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف.^٨ في بعض الأحيان يواجه المترجمون أيضاً صعوبات في عملية الترجمة. وقال أحمد عزان، "الصعوبات التي كثيراً ما تواجه في الترجمة هي صعوبات لغوية وغير لغوية. ترتبط الصعوبات اللغوية في الترجمة بالصعوبات في المفردات العربية، والصعوبات النحوية العربية، وصعوبات الترجمة التي تعتمد على تطور العلوم مثل الكلمات أو المصطلحات

^٦ اقتبس نتائج الوثائق في شكل خطط تنفيذ لتعلم الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو.

^٧ مقتطفات من نتائج الوثائق في شكل نتائج الترجمة النص اللغة العربية طلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو.

^٨ نور مفيد، *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*، ٣٣.

أو التعبيرات التي لم تكن موجودة سابقًا باللغة العربية. ترتبط الصعوبات غير اللغوية التي يتم مواجهتها بشكل عام بالمشكلات الاجتماعية الثقافية.^٩ قائمة على آراء عدد من طلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك، فإن الصعوبات اللغوية التي غالبًا ما تتم مواجهتها في إتقان المفردات والنحو والترجمة الصوتية. ذكر معظمهم أن اللغة العربية كانت موضوعًا صعبًا بسبب بعض هذه المشاكل. صعوبة الترجمة أمر يجب تجنبه، ولكنه ليس غريبًا إذا كانت هناك صعوبة في التعليم، لأنه دليل على عملية التعليم.^{١٠}

يمكن أن تتداخل صعوبات اللغة مع تحقيق أهداف تدريس اللغة العربية. لذلك يجب تقليل الصعوبات اللغوية التي يقوم بها الطلاب ويمكن القضاء عليها إن أمكن. لا يمكن تحقيق ذلك إلا إذا تم تحليل الصعوبات التي يواجهها هؤلاء الطلاب. لإيجاد حل لصعوبة المشكلة التي يقوم بها الطلاب كشكل من أشكال التوقع بحيث لا تكون الصعوبة مستدامة ويمكن أن تكون تغذية راجعة لا تقدر بثمن كتقييم لتعليم اللغة العربية الذي يتم. وبالتالي، سيجري الباحثة بحثًا عن تحليل صعوبات ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠.

.٢٠٢٠

IN
PONOOGO

^٩ أحمد عيزن، *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*، (باندوعج: هومانورا، ٢٠٠٩)، ١٨٧.

^{١٠} مقبطفات من المقابلات مع الطلاب (نورين اماليا رزق و فيفيا مستقيمة) الصف الحادي عشر في

﴿ب﴾ تحديد البحث

في هذا البحث حددت وركزت الباحثة في الأمور الآتية:

١. تطبيق تعليم الترجمة لطلاب الصف الحادى عشر فى المدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠.
٢. الصعوبات فى عملية ترجمة النص من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر فى المدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠.

﴿ج﴾ أسئلة البحث

تأخذ الباحثة أسئلة البحث كما يلى :

١. كيف تطبيق تعليم الترجمة لطلاب الصف الحادى عشر فى المدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠؟
٢. ما الصعوبات فى عملية ترجمة النص من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر فى المدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠؟

﴿د﴾ أهداف البحث

يهدف هذا البحث الى الكشف عن:

١. تطبيق تعليم الترجمة لطلاب الصف الحادى عشر فى المدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠.

٢. الصعوبات فى عملية ترجمة النص من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر فى المدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠.

﴿ه﴾ فوائد البحث

أما الفوائد لهذا البحث:

١. الفوائد النظرية

أن تكون زيادة لتوسعة الثقافة العلمية فى تطبيق تعليم ترجمة النص باللّغة العربية الى اللّغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠.

٢. الفوائد العملية

أ. للمعلم

يعرف صعوبات ترجمة النص من اللّغة العربية الى اللّغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠.

ب. للطلاب

مساعدة الطلاب المبتدئين لتعليم ترجمة النص من اللّغة العربية الى اللّغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠.

ج. للباحثة

يرجى هذا البحث العلمي ليزيد المعارف في تعليم اللغة العربية خاصة الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية.

﴿و﴾ تنظيم كتابة تقرير البحث

الباب الأول : المقدمة فيها خلفية البحث وتحديد البحث وأسئلة البحث وأهداف البحث وفوائد البحث وتنظيم كتابة تقرير البحث.

الباب الثاني : البحوث السابقة والنظرية العامة عن مفهوم الترجمة، مفهوم التعليم الترجمة، ومفهوم الصعوبات الترجمة.

الباب الثالث : منهج البحث، فيه مدخل البحث ونوعه، حضور الباحثة، مكان البحث، مصادر البيانات، أساليب جمع البيانات، أساليب تحليل البيانات، فحص صحة البيانات، وخطوات البحث.

الباب الرابع : عرض البيانات، وهو يحتوي على البيانات العامة التي تتعلق على موقع البحث يشمل تاريخ القيام للمدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغ، موقعها الجغرافي، الرؤية والرسالة، أغراض المدرسة، تركيب منظمة، أحوال الأساتذة والأستاذات، أحوال الطلاب، وسائل المدرسة، أنشطة التعليم، وعرض البيانات الخاصة: تطبيق تعليم الترجمة لطلاب الصف الحادي عشر، و صعوبات ترجمة النص من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية.

الباب الخامس : تحليل البيانات عن تطبيق تعليم الترجمة لطلاب الصف الحادي عشر، و صعوبات ترجمة النص من اللغة العربية الى

اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة
الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك عونوروغو السنة
الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠.

الباب السادس : الخاتمة عن نتائج البحث والإقتراحات.



الباب الثاني البحوث السابقة والإطار النظري

البحوث السابقة



في كتابة هذا البحث ترجع الباحثة إلى بعض البحوث العلميّة كما

يلي:

١. كتبه خزين أسرار (Chozin Asror) ٢٠٠٩، تحت الموضوع *Analisis Kesalahan Menerjemahkan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Siswa Kelas X MAN Wonokromo Yogyakarta*. يستخدم بحثه منهجا كميًا يهدف إلى معرفة الأخطاء التي ارتكبها طلاب الصف العاشر واناكراما في ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية وكذلك معرفة العوامل التي تؤثر على أخطاء الطلاب في الترجمة.^{١١} ومعادلة بحث خزين أسرار مع هذا البحث تناقش بنفس القدر حول ترجمة اللغة العربية. في حين أن الفرق هو أن بحث خازين يناقش أخطاء الطلاب في ترجمة اللغة العربية، بينما يناقش في هذه الدراسة صعوبات الطلاب في ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية.

٢. كتبه فاتح الفهم (Fatih al Fahmi) ٢٠١٢، تحت الموضوع *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Siswa Kelas X MA Al-Istiqomah Pacitan Tahun Ajaran ٢٠١١/٢٠١٢*. يستخدم من هذا البحث دراسة كميًا يهدف إلى وصف درجة الخطأ لطلاب الصف العاشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية الإستقامة فاجيتان في اختيار تطابق المفردات واستخدام بنية الجملة وفي تحديد المعني المكافئ

^{١١}خازين اسرار، *Analisis Kesalahan Menerjemahkan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Siswa Kelas X MAN Wonokromo Yogyakarta*، (بحث العلمي: الجامعة الإسلامية الحكومية سونان كليجاكا، يوكياكرتا، ٢٠٠٩).

للمصطلحات العربية.^{١٢} هذا الدراسة الفاتح الفهم مشتركة مع أبحاثنا حول
ترجمات الطلاب. لكن شقيق فاتح يتحدث عن مشاكل الترجمة، في حين
أن بحثنا هو عن الصعوبات التي يترجمها الطلاب.

٣. كتبه فايزي فخرآزي (Faezi Fahrozi) ٢٠١٥، تحت الموضوع *Analisis Kesulitan Siswa dalam Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia dalam Materi Pelajaran Bahasa Arab pada Kelas VIII MTs N ٣ Mataram Tahun ٢٠١٤/٢٠١٥*. من نتائج هذه الدراسة
يمكن استنتاج أن الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة النص العربي
إلى اللغة الإندونيسية هي عدم إتقان المفردات، وصعوبة في تأليف الحمل،
وتغيير كلمة إلى كلمة أخرى.^{١٣} تناقش معادلة البحث فايزي فخرآزي مع
هذه الدراسة بنفس القدر حول صعوبة الترجمة. في حين أن الفرق هو أن
ابحث فايزي فخرآزي تناقش صعوبات الترجمة في الجوانب اللغوية فقط،
بينما تناقش في هذه الدراسة صعوبات الترجمة في الجوانب اللغوية وغير
اللغوية.

﴿ب﴾ الإطار النظري

١. مفهوم الترجمة

أ. تعريف الترجمة

عند الزرقاني الترجمة لغة، كما نقله شهاب الدين هي كما يلي:

^{١٢} فاتح الفهم، *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Siswa Kelas X MA Al-Istiqomah Pacitan Tahun Ajaran ٢٠١١/٢٠١٢* (بحث العلمي: الجامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا بوكياكرتا، ٢٠١٢).

^{١٣} فايبي فخرآزي، *Analisis Kesulitan Siswa dalam Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia dalam Materi Pelajaran Bahasa Arab pada Kelas VIII MTs N ٣ Mataram Tahun ٢٠١٤/٢٠١٥* (بحث العلمي: الجامعة الإسلامية الحكومية ماتارام السنة الدراسية ٢٠١٤-٢٠١٥). (٢٠١٥، ٢٠١٥).

- (١) إيصال الكلام إلى من لا يريد أن ينال الكلام
- (٢) بيان الكلام باللغة المساوية. مثل بيان اللغة العربية باللغة العربية
- (٣) تفسير الكلام باللغة المتفرقة. مثل بيان اللغة العربية باللغة الإندونيسية. فلذلك يسمى المترجم مبينا او مفسرا.
- (٤) نقل الكلام من لغة الى لغة أخرى يعني تحويل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. المترجم يسمى بناقل اللغة.
- وأما الترجمة إصطلاحا هي التعبير عن معنى الكلام آخر من لغة الى أخرى مع الوفاء بجميع معاني ومقاصد.^{١٤} الترجمة بمعنى بيان اللغة الأخرى أو نقل المعنى من اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى. والترجمة محاولة نقل الفكرة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. عملية الترجمة تمر بالتأكيد من مرحلتين، يعني تقبلا ومنتجة. فتتم مرحلة التقبل الدراسة نحو النصوص بلغتها الأصلية التي ينطوي على تحليل سياق الكلام ونسق الجملة ومعنى كل كلمات. وأما في مرحلة الإنتاجية فسعي المترجم لاعادة بناء هذه الفكرة إلى اللغة الهدف.^{١٥}
- تأتي كلمة الترجمة من اللغة العربية "ترجمة" الإعتماد في اللغة الإندونيسية ان تكون الترجمة. وفقا لأصل كلمتها يحتوي على معنى التفسير باللغة الأخرى. يذكر في المعجم العام في اللغة الإندونيسية الترجمة هي ترجمة نسخة اللغة الى لغة أخرى.^{١٦} الترجمة هي عملية

^{١٤} شهاب الدين، *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*، (باندونج: هومانبيورا،

٢٠٠٥)، ٨.

^{١٥} زكى الفارسي، *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*، (باندونج: راجا رسدى كاريا،

٢٠١١)، ٢٠.

^{١٦} إثنان ساري ديوي، العلاقة بين اللغة والترجمة، مجلة التعلم، المجلد ٤، عداد ١٠، ٤٨.

تبديل الرسالة في نص اللغة الأولى او اللغة المصدر بمرادفها في اللغة الثانية او اللغة الهدف.^{١٧} الترجمة عملية تجري علي اللغات: عملية تبديل نص في لغة بنص في لغة أخرى. ويكون واضحاً، لذلك، أنه يجب على اية نظرية للترجمة أن تستند إلى نظرية لغوية-نظرية لغوية عامة.^{١٨} يرى ابن بردة، أن الترجمة هي محاولة نقل الرسالة في النص باللغة العربية بمرادفه الى اللغة الإندونيسية.^{١٩} إن النص في اللغة الأصلية يمتلك كما اسفلنا معنى في اللغة المترجم إليها. ترجمة إثنان: الترجمة الصوتية هي ترجمة محددة يستبدل فيها بنص صوتي فيما يكافئه في النظام الصوتي. ويبقى النحو والمفردات المعجمية في نص ثابت ما خلا بعض الشواذ المعجمية والنحوية التي تنطوي عليها العملية. والترجمة الشكلية هي ترجمة محددة يستبدل فيها نص بما يقابله في شكل. وإن مبتدأ التكافؤ هنا هو العلاقة بالمادة الشكلية نفسها.^{٢٠}

الترجمة هي فن نقل الكلام من لغة إلى أخرى، وهي فن قد سم قدم الحضارة الإنسانية. وعلى من يعمل بهذا الفن أن يواصل سعيه الدائم للحفاظ على مستواه في اللغتين التي ينقل منها والتي ينقل إليها. فاللغة الحية دائمة التغيير، وهناك العديد من الكلمات والتعبيرات الجديدة التي تضاف إليها يوميا، والعديد من الكلمات والتعبيرات التي تندثر ولا تستخدم مع مرور الزمان. وأحسب أن

^{١٧} محمد تاتا توفيق، *Dari Teori ke Praktik*، (كونيغان: فوستاكا الإخلاص، ٢٠٠١)، ٢٦.

^{١٨} كاتفورو، *نظرية لغوية في الترجمة*، (بيروت: دار الكتب الوطنية (معهد الانماء العربي)، ١٩٩١)، ٩.

^{١٩} ابن بردة، *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*، (بيوكيا كرتا:

تبيارا واجانا يوكيا، ٢٠٠٤)، ٩-١٠.

^{٢٠} كاتفورو، *نظرية لغوية في الترجمة*، ٧٩-٨٧.

الطفرة الهائلة في مجال المعلومات والاتصالات في السنوات العشر الأخيرة قد ضاعفت من صعوبة مهمة المترجم الذي يقول عنه الدكتور محمد عناني في تعهيدة لكتابة "فن الترجمة": "إن المترجم مهما كانت قدراته ومهاراته، فهو قطعاً واقع في مشكلة ما، والحصيف من لا يستنكف عن السؤال والبحث عما لا يعرفه". فقد أصبح العالم صغيراً بعد تلك الطفرة وأدت القنوات الفضائية، والهاتف المحمول، والحاسب الآلي وشبكة المعلومات العالمية إلى سرعة الإتصال بين أفراد ينتمون لحضارات وثقافات ولغات مختلفة. كل هذا يلقي عيذاً جديداً على عاتق المترجم الذي لا بد له أن يتبع مئات الكلمات والتعبيرات التي تدخل اللغتين اللتين يترجم منها وإليها، وتزداد مهمته صعوبة إذا كان يترجم في أكثر من لغتين.^{٢١}

في تعليم اللغة العربية في مدرسة الثانوية الإسلامية، لم يفلت الطلاب بشكل عام من أنشطة الترجمة. الترجمة حسب اللغة هي التفسير. في حين أنه وفقاً لمصطلح الترجمة، يتم نقل أو نسخ الأفكار أو الرسائل أو المعلومات الأخرى من لغة إلى لغة أخرى.^{٢٢} وفقاً لارسون، الترجمة هي نقل المعنى من لغة المصدر إلى اللغة الهدف.^{٢٣} الترجمة عبارة عن تحويل نحوي، مما يعني أن المترجم قد يغير



^{٢١} أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، (دار الطلائع للنشر والتوزيع والتصدير)، ٧.

^{٢٢} نور مفيد، *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*، ٦.

^{٢٣} نوفييا اريفة، أخطأ الترجمة النص اللغة الإندونيسيا إلى اللغة العربية بكونكيل ترجمة، (مجلة

نظام اللغة عن طريق استخدام جوانب معنى الرسالة وتسليمها، ولكن المترجم لا يغير البنية النحوية للغة المصدر.^{٢٤}

ب. أهداف الترجمة

أما أهداف الترجمة عند نور مفيد كما يلي:

(١) لتبادل المعلومات أو الإكتشافات الجديدة بين البلدين الذين يستخدمون لغات مختلفة بدون الترجمة دول المتأخرة سنترك بإخبار وتقدم العالم. وهذا ينتبج على الدول المتأخرة والدول المتقدمة. لأن يترجم لا التخلف ولكن الإفتتاح وإحياء العالم مع تبادل المعلومات والمعرفة.

(٢) لتحسين القدرة على اللغة الأجنبية، لأنه مطلوب لكل أمة على التواصل مع الدول الأخرى في جميع نواحي الحياة. ليعرف المعلومات أو المعرفة أو التكنولوجيا لتوسيع علوم الأمة المناسبة مع إحتياجات بناء الشعب.

(٣) يترج الإنتشار وتعلم العلوم كما يترجم كتب التاريخ وعلوم الإسلام بذلك نعمل صالحا.

(٤) المترجم بشغل الترجمة سينال النقود والمشهور. يدل الخيرة ان التقدير من شغل الترجمة العربية اقل من غيرها لأن كتاب الترجمة العربية لا تصميم بالجيد والممتعه والحرفية.

(٥) لمقارنه اللغتان مع لغة الإخرى. توسع معرفة المصطلحات وقواعد اللغة. الترجمة هي وسيلة لتعليم اللغة الأجنبية. يترجم لجعل الرسالة التغطية أو الإقتراح إلى مؤسسة الاجنبية.^{٢٥}

^{٢٤}أري خير الرجال الفهم، تحليل الأخطاء القواعد النص الترجمة في التعليم اللغة العربية، المجلد ١٥

عداد ١٠، ٢٠١٦، ١٠٦.

^{٢٥}نور مفيد و كسرون أس رحمن، *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*، ٤.

ج. أنواع الترجمة

كثيرة من انواع الترجمة بشكل عام، هناك ثمانية من النماذج

الترجمة:

- (١) الترجمة الحرفية. وهي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة في رأي الشخصي، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.
- (٢) الترجمة بتصرف. وفيها يمكن المترجم أن يبدل، ويؤخر، ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها.
- (٣) الترجمة التفسيرية. وفيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي تود في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهولمش.
- (٤) الترجمة التلخيصية. وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو.
- (٥) الترجمة الفورية. وهي ترجمة مباشرة للقاءات، والإجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والإحداث الهامة. وهي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جدا من إجادة اللغتين، وسرعة البديهة وحسن التصرف، وقبل كل ذلك لابد له من الأطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها إذا سمحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك حتي يكون ذهنه حاضرا للترجمة الفورية في هذا المجال.

(٦) التعريب. والتعريب يصلح بالطبع إلا في ترجمة القصص والروفيات والأعمال الأدبية بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعريب الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب المواقف والشخصيات والبيئة أيضا.

(٧) الأقلمة. والأقلمة هي جعل النص يناسب الإقليم الذي سينشر فيه، وهي تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها، ومثال ذلك تمصير القصة (أي جعلها قصة مصرية) أو سعودة البيئة (أي جعل بيئة الموضوع تمثل المجتمع السعودي).

(٨) الإقتباس. وفي الإقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل في أو أدبي ويخرجها في صورة جديدة بلغة جديدة تناسب أهل شعب ودولة بعينها.^{٢٦}

د. خطوات الترجمة

الترجمة ليست من الأعمال السهلة لأن المترجم له مسؤولية لكتابة الفكرة لغير بلغته، هو واصل بين الكاتب والمجتمع المتحدث باللغة الهدف. ولذلك يجب عليه أن يكون صادقا في كتابة. ولا يجوز المترجم أن ينقص أو يزيد من النص في ترجمة. بشكل عام، هناك ثلاثة مراحل من العمل في عملية الترجمة:

(١) الغوص في النص المصدر
المرحلة الأولى من عملية الترجمة هي فهم اتجاه ومحتوى النص المراد ترجمة على الصعيد العالمي. يمكن القيام بذلك بعدة طرق على سبيل المثال، من خلال القراءة الدقيقة للعنوان، من خلال تهجئة كل كلمة تشكل العنوان. غالبًا ما يكون العنوان مفيدًا

^{٢٦} أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، ٩.

جدًا في جلب المترجم إلى صورة شاملة لمحتويات النص. ثم قام المترجم بالتصفح عبر النص المراد ترجمة. في هذه العملية ، غالبًا ما توجد المفردات التي تبدو مركزية في النص بأكمله. لا يوجد شيء خاطئ إذا حاول المترجم العثور على مقالات المفردات التي غالبًا ما تظهر في القوامس الكافية تمامًا. يقلل حساب الأقسام من المفردات التي لا يعرف معناها. التالي في هذه المرحلة هو قراءة النص بجدية، من البداية إلى النهاية، أثناء البحث عن معنى الكلمات التي لم تعرف بعد من خلال القاموس. يجب كتابة المفردات الصعبة والتي تم البحث عنها في القاموس في كتاب منفصل. بعد قراءتها بشكل متكرر للحصول على رسالة وأجواء النص المصدر بالكامل، تتم الترجمة إلى اللغة الإندونيسية.^{٢٧}

(٢) صب الرسالة في اللغة الهدف

الترجمة الكاملة هي لا تنقل الرسالة فقط، ولكن النص بأكمله كمجموع، بدأ الأشكال اللغوية مثل العبارات، تكوين و شكل الجملة الى الغلاف الجوي الداخلي للنص. تذكر الأشكال اللغوية الخارجية بين لغة و أخرى، والفروق الثقافية التي تحيط بها يكاد من المستحيل ان تكون دقيقا حتي يستطيع نقله تماما. لو يعمل، نتائج هذه الترجمة عادة ما تكون غريبة حسب ذوق الشعب الإندونيسيا لأنه في كثير من الأحيان وجدت الترجمة التي تستخدم اللغة الإندونيسيا لكن البنية النحوية و شكل الجملة العربية للغاية. على هذا النحو، كثيرة من جوانب النص في خارج الرسالة التي يستطيع نقلها من اللغة العربية الى اللغة

^{٢٧} إن بردة، *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*، ٢٩-٣٠.

الإندونيسيا. فمن ذلك، على الرغم من نقل مجمل النصوص مستحيل، يجب ان يبقى المترجم أكبر قدر تحاول بحث عن يعادها في اللغة الهدف، سواء من جانب الرسالة، الأشكال اللغوية، عواطف الكاتب، جو النص و غير ذلك. صب ما يعادل النص المصدر الى النص الهدف قدر الإمكان هو جوهر مرحلة التدفق. لا يحتاج الصب لصب الأفكار النص المصدر. إذا يمكن يجب ان تنطوي على صب الجوانب الأخرى. فلذلك، يجب ان يكون المترجم ذكيا او ماهرا في اختيار مرادف في اللغة الهدف. يجب ان تكون نتائج الترجمة الى اللغة الهدف حذرا، بدقة و فعالية، قدر الإمكان وفقا للنص اللغة المصدر.^{٢٨}

(٣) التحرير

بعد اكتمال مرحلة الصب، فتقريبا يستطيع ان يقال الترجمة الحقيقة قد انتهى. لكن هناك شئ واحد لا ينبغي نسيانه، هو إعادة تحرير نتائج الترجمة. تحرير نتائج الترجمة له معنى مهم اخر. يستطيع المترجم أضافة او طرح الكلمات او الجملة حتى يحصل التماسك بين جزء واحد والأخر، بين كلمة واحدة وأخرى في الجملة، بين الجمل مع الجمل الأخرى في فقرة واحدة وهكذا بدون ان تسجن بجو النص المصدر. إذا كان النص الترجمة لديها بالفعل دقة عالية نحو المحتوى و قريبة من جو اللغة الهدف، فتحرير العمل يستطيع القول ان يكون كافيا.^{٢٩}

أما خطوات الترجمة الأخرى:

^{٢٨} نفس المرجع، ٣٢-٣٤.

^{٢٩} نفس المرجع، ٣٥-٣٦.

(١) قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته.

(٢) إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها مما يساعده على حسن ترجمته للنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله.

(٣) البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات ونهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها.

(٤) أن يحسن المترجم اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها.

(٥) بعد الإنتهاء من الترجمة لا بد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها، وتقديم وتأخير ما قد يلزم من عبارات حتى تستقيم العبارات والجمل وتتم الصياغة كما ينبغي أن تكون، مع مراعات ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة.

(٦) عدم اللجوء إلى الحذف والإختصار أو الإطالة والإسهاب بأي حال من الأحوال: فالترجمة ليست وسأحوال: فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما قد يخل بالنص، وهي أمانة في عنق المترجم ولا بد أن يكون قادرا على حملها، وأن يوصل لمعنى بدقة قلة لاستعراض القدرات اللغوية مما قد يخل بالنص، وهي أمانة في عنق المترجم ولا بد أن يكون قادرا على حملها، وأن يوصل لمعنى بدقة قدر المستطاع.^{٣٠}

^{٣٠} أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، ١٠.

كانت هناك خطوات الترجمة لا بد أن يهتم بها المترجم حتى يستطيع أن يقدم ترجمة جيدة والخطوات كما يلي:

(١) يقرأ المترجم النص بالسرعة لينال الفكرة والموضوع العام من النص الذي يترجم، ينبغي للمترجم أن يمسك قلم الرصاص أو القلم لوضع العلامة على المفردات أو المصطلح الذي لم يجد معادلته

(٢) تكرار قراءة النص الذي سترجمه المترجم عند الحاجة، هذا لينال مفهوم النص بالتفصيل

(٣) القراءة الثالثة، يقرأ المترجم النص فقرة وفقرة. فلا بد عليه أن يعرف معنى المصطلحات المستخدمة

(٤) يقرأ جملة فجملة ثم يترجمها

(٥) المراجعة لضبط حاصل الترجمة بنمط اللغة الهدف، وإجراء التصحيح أو تصحيح الخطأ في علامة التقييم

(٦) إعادة القراءة نتيجة الترجمة للعثور لإلقاء كلمة الإتصال والإصطلاحات التي مصيبا ومناسبا باللغة الهدف. في هذه الحالة إقترح صفاء خلوسي ليترك المترجم أولا حاصلة الترجمة في عدة أيام ويقرأها بعد أيام لمرة ثانية

(٧) قراءة أخرا المتأكد لعدم الأخطاء في ترجمة نمك اللغة واستخدم المصطلحات.^{٣١}

PONOROGO

٢. تعليم الترجمة

أ. الإستعانة بتدريس الترجمة

- هناك العديد من الأسباب التي تدعو إلى تدريس الترجمة للطلاب في المدارس. يمكن ذكر هذه الأسباب على النحو التالي:
- (١) مهارات الترجمة مطلوبة في إطار العلم والتكنولوجيا والثقافة والدين من البلدان المتقدمة إلى البلدان النامية، بما في ذلك إندونيسية.
 - (٢) ترجمة الأنشطة التي تتراوح من البسيط إلى المعقد المرتبط دائماً بشخص يشارك في المهنة اللغوية، كمعلم وباحث. أي أن الترجمة نشاط طبيعي يجب على البشر القيام به في مختلف مجالات الحياة، في المدرسة، في المكتبة، وحيثما كان. الترجمة هي نشاط بشري يستمر طوال حياته.
 - (٣) في الوقت الحاضر هناك الكثير من المعلومات من الدول الأجنبية التي يجب نشرها باللغة الإندونيسية بحيث يمكن للجمهور استيعابها بسرعة. ومع ذلك، لم يظهر هذا النشاط نتائج مرضية بسبب محدودية الموظفين الفنيين في مجال الترجمة.
 - (٤) تعمل دروس الترجمة كوسيلة لتطوير اللغة للطلاب في قسم اللغة، ويمكن أن تدعم هذه المهارات لغوية أخرى، مثل مهارات التحدث والكتابة. بالإضافة إلى ذلك، يمكن استخدام هذه المهارات أيضاً كوسيلة لمعرفة نجاح دراسات الطلاب بشكل شامل، لأن مهارات الترجمة تتطلب قدرات الطلاب في مجالات أخرى من المهارات اللغوية، وخاصة القراءة.

٥) يستطيع استخدام مهارات الترجمة كقيمة مضافة للخريج. لا يحتاج إلى تعليق آماله على التوظيف الذي توفره الحكومة. هذه المهارة هي بديل لتوفير فرص العمل.^{٣٢}

ب. أهداف التدريس

بشكل جوهري ، يُترجم التدريس إلى تعليم ثقافي يهدف إلى تثقيف المتعلم بحيث يكون لديهم الكفاءة التبادلية ، أي القدرة على مقارنة ومعالجة نظامين ثقافيين مختلفين وثقافتين. أما من الناحية العملية ، فإن التعليم أو التدريس له هدفان رئيسيان ، وهما تزيد الطلاب بمعرفة نظرية الترجمة وتزيد الطلاب بخبرة في ترجمة أنواع مختلفة من النصوص ، مثل النصوص الدينية والعلمية والأدبية والاقتصادية والثقافية بدرجات من الصعوبة.

يهدف تدريس الترجمة المقدم في المواد العربية إلى تعزيز الطلاب في مهارات الترجمة الأساسية. يتوقع من الطلاب مهارات الترجمة في المستوى الأولي ، أي القدرة على التعبير عن معنى وغرض النص المصدر في نص المستسلم بشكل صحيح.^{٣٣}

ج. مواد التدريس

أكد لاديرير (Laderer) و ساليكوفيت (Saleskovith) أنه بشكل عام تم تقسيم موضوع الترجمة إلى قسمين: النظرية والتطبيق. تشمل المواد التعليمية النظرية لغة المصدر ولغة الهدف ، ونظرية الترجمة ، وثقافة المتحدثين بلغة المصدر والمتلقي ، والمعرفة العامة ، ومسائل النشر. تغطي المادة التدريبية ممارسة ترجمة أنواع مختلفة من النصوص ، وممارسة

^{٣٢}شهاب الدين، *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*، ١٨٠-١٨١.

^{٣٣}نفس المرجع، ١٨٢-١٨٣.

تحليل هيكل الجمل المعقدة ، وتفعيل طرق وإجراءات الترجمة من خلال أنواع مختلفة من الخطاب ، وترجمة المفردات الثقافية ، وحال المشكلات الشائعة في ممارسة الترجمة.

إن تطوير تكنولوجيا المعلومات، وخاصة الحاسوب في السنوات الأخيرة ، سريع جدًا حقًا. كان لهذا التطوير تأثير إيجابي على مجال الترجمة. يحصل المترجمون على تسهيلات مختلفة من مختلف البرامج الموجودة، وخاصة المترجمين للكتب الدينية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. عادة ما تكون ترجمة الكتب الدينية الإسلامية مطلوبة لتقديم النص المصدر، وخاصة القرآن والسنة. يمكن تلبية هذا الطلب بسهولة من خلال البرنامج الإسلامية. تتطلب مثل هذه الظروف أن يستخدم المترجمون المحتملون مهارات معينة في برنامج الحاسوب.

من نتائج بحث شهاب الدين حول إجراء التبديل الذي خلص إلى أن البنية النحوية للإندونيسية لديها أوجه تشابه مع اللغة العربية. نوصي بنقل عناصر التشابه هذه أولاً لاستخدامها ككفاءات أساسية لتطوير المزيد من القدرة. تتبع هذه المادة من الاختلافات الهيكلية بين العربية والإندونيسية. من المتوقع أن يزيد عرض هذه المادة الطلاب بالقدرة على الفصل بين لغة المصدر ولغة المهدف. يجب أن تستند مواد الترجمة العملية إلى نصوص أصلية، وليس نصوص صممها المعلم وأعدتها كمواد تعليمية. عادة ما تكون هذه المواد غنية بطابع الحرف واللغة وتتضمن مجموعة متنوعة من مشاكل الترجمة الواقعية. هذا يمكن أن يزيد المترجم بتجربة حقيقية تكون مفيدة عندما يتعامل مع النص الحقيقي.

يجب تعديل النصوص الأصلية بمادة نظرية. بمعنى آخر، الغرض من المواد العملية هو تطبيق المواد النظرية. على سبيل المثال، يمكن المادة

المتعلقة بمفهوم الترجمة عن طريق مطالبة الطلاب بترجمة مقاطع لا يمكن ترجمتها فعليًا بشكل حرّفي، ولكن يجب الكشف عن معناها.^{٣٤}

د. طريقة التدريس

أن يتم تصميم طرق التدريس المتوافقة مع ترجمة المواد التعليمية التي تشمل الجوانب النظرية والعملية. يجب صياغة جوانب التدريس للنظرية من خلال النظر في طبيعة الترجمة، والغرض من تدريس الترجمة، وشكل التدريس. تتعلق أنشطة الترجمة في جوهرها بالبحث عن المعادلات بين لغة المصدر ولغة الهدف. أنواع أنماط الجمل، وتنوع الجمل، وتنوع العبارات، ونظم الهجاء هي مواد تعليمية يجب أن تكون مصدر قلق. بالإضافة إلى ذلك، من الضروري أيضًا نقل التكافؤ الثقافي بين لغة المصدر واللغة المتلقية من خلال الأمثال والتعبيرات والبنى الاصطلاحية. من المتوقع أن يقلل هذا التدريس من أعراض التداخل في الترجمة. إذا كان الطلاب قد أتقنوا هذا الجانب، فإن المرحلة التالية هي التدريس حول الاستخدام الصحيح للمصطلحات والتعبيرات ومعقولة المقطع.

موضوع آخر هو المفردات. أهمية إتقان المترجم للمعنى الأساسي للكلمة والمكونات المنهجية والتشابه والاختلاف في المفردات المعرفية وسياس استخدامها. وبسبب ذلك يمكن تعليم المفردات من خلال عدة طرق على التالي:

(١) بمقارنة مجموعات من الكلمات المعرفية. تجميع المفردات في فئة واحدة. ثم يتم فحص خصائص التشابه والاختلاف في المعنى بين

^{٣٤} نفس المرجع، ١٨٤-١٨٦.

الكلمتين المتناقضتين. الخصائص في شكل مكونات المعنى بحيث يتم مقارنة المفاهيم الرئيسية لكل كلمة.

(٢) خلال السياق. عند المقارنة بين تعليم المفردات من خلال السياق وتعليم المفردات من خلال القوامس ، فإن تعليم المفردات الجديدة من خلال السياق يكون أكثر فعالية من القوامس.

المبحث الثاني هو نظرية الترجمة ومشكلات الترجمة. يتعلق هذا الموضوع باكتساب الأساليب والإجراءات وتقنيات الترجمة التي يمكن أن تخل بالفرق بين العربية والإندونيسية. يمكن تقديم هذه المواد عن طريق المحاضرة والمناقشة وطريقة السؤال والجواب. إلى جانب ذلك، فإن الشيء الأكثر أهمية هو أنه يجب نقل نظرية الترجمة من خلال توضيحها في حالات الترجمة مباشرة من خلال الممارسة.

المبحث الثالث هو ممارسة الترجمة. يجب تدريس هذا الموضوع من خلال مجموعات الطلاب الذين لديهم قدرة تتجاوز أقرانهم. تركز الممارسة على تطبيق نظرية على أنواع من النصوص. ثم يتم الإبلاغ عن نتائج العمل الجماعي أمام الفصل. يمكن للمعلم والمجموعات الأخرى محاذاة نتائج مجموعة مقدم العرض وانتقادها واقتراحها وتحسينها. ومن المؤمل أنه بهذه الطريقة سيكون هناك تفاعلات تعليمية مكثفة بين الطلاب. الأشياء التي تحجم عن سؤال المعلم ستقال لأصدقائه بحرية.^{٣٥}

هـ. التقييم

المقصود بالتقييم هنا هو قياس قدرة الطلاب على إتقان مشاكل الترجمة. يجب بالطبع إجراء تقييم لقدرات الترجمة من خلال الترجمة. ليس صحيحًا تمامًا إذا تم قياس القدرة من خلال المعرفة النظرية فقط.

^{٣٥} نفس المرجع، ١٨٧-١٨٩.

يركز تقييم الترجمة على دقة ووضوح الترجمة. وهذا يعني أن الطلاب الذين لديهم قدرة جيدة على ترجمة النص المصدر بشكل صحيح وواضح. يتم تقديم مواد التقييم على شكل وحدات ترجمة تتراوح بين التعبيرات الكاملة والجمل والخطاب الكامل. يعتمد تقييم الدقة على مدى ملاءمة الترجمة مع الفكرة أو الولاية الرئيسية للغة المصدر التي تم إعدادها سابقاً، بينما يعتمد تقييم وضوح الترجمة على مدى تعقيد أو بساطة بنية الجملة، ودقة استخدام الإملاء، واختيار المفردات.

يجب أن تقيس عناصر الاختبار المعدة ما يجب قياسه. هذا يعني أن الاختبار صالح. تتضمن صلاحية الاختبار صحة المحتوى، وصحة المعايير، وصحة الخارج أو البناء. يقال أن اختبار الترجمة صالح، إذا كان يمكن أن يعكس مثال المهارات اللغوية التي هي محور الاختبار. أي أن عناصر الاختبار يحتوي على معرفة أو فهم أو مهارة يتم قياسها. بالإضافة إلى كونه صالحاً، يجب أن يتمتع اختبار الترجمة بالموثوقية، مما يوضح درجة تنوع نتائج قياس الإنجاز التعليمي التي تتجلى في شكل درجة. النتيجة مستقرة نسبياً على الرغم من اختلاف الأدوات المستخدمة، ووقت التنفيذ مختلف، وطرق القياس مختلفة أيضاً.^{٣٦}

ج. صعوبة ترجمة النص من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية

في حقيقته الترجمة هي نشاط الإنتاج الرسالة اللغة المصدر مع اقرب ما يعادلها في اللغة الستسليم من حيث المعنى والأناقة. يجادل موليانا و نيدا: الترجمة هي استنساخ يعادل الرسالة الأكثر الطبيعية من اللغة

^{٣٦} نفس المرجع، ١٩٠-١٩١.

المصدر الى اللغة الهدف مع أهمية على جوانب المعنى ثم الأناقة.^{٣٧}

الصعوبات اللغة ستظهر في ترجمة لغة الى أخرى على النحو التالي:

(١) غالبا تواجه الصعوبة المفردات بسبب المعرفة المحدودة جدا باللغة أو الكلمة الوردية في النصوص العربية تحوى على المعنى لم يكن معروفا من قبل. يستطيع التغلب على هذه الصعوبة من خلال توفير القواميس قياسية تحتوى على مفردات قياسية.

(٢) غالبا صعوبة بناء الجملة أو القواعد على رغم من إتقان العديد من المترجم كتب القواعد. المثال، صعوبة في تحديد الفعل، الفاعل و المفعول عموما في الجمل يتكون الرقم من عدة جملة. يستطيع التغلب الى هذه الصعوبة من خلال الإستمرار في محاولة الإتقان القواعد (الصرف، النحو، والبلاغة) من الناحية النظرية والعملية.

(٣) تطوير اللغة يعتمد على تطوير العلوم، مثل من الكلمة، المصطلح، او التعبير التي لم تكن في السابق اللغة العربية. يستطيع التغلب على هذه الصعوبة من خلال البحث ومتابعة تطور اللغة، خاصة المصطلح التي تتوافق مع بعض التخصص.^{٣٨}

عند ترجمة النصوص العربية، أحيانا يواجه المترجم صعوبات المختلفة الأخرى التي تتعلق بالجوانب اللغوية، غير لغوية والثقافة. الصعوبة اللغوية التي تركز على أعراض التداخل بين العربية والإندونيسية، الجوانب غير اللغوية بشأن إتقان المترجم الضعيف للغة الهدف ونظرية الترجمة ونقص المرافق الداعمة، والمشكلة الثقافية يصعوبة تبحث عن ما يعادل ثقافتين مختلفتين.

^{٣٧} نفس المرجع، ١٠-١١.

^{٣٨} أحمد عزان، *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*، (باندونج: هومانيسورا، ٢٠٠٤)، ١١٧.

أ. مشاكل التدخل في الترجمة

عندما ينظر من زاوية اللغوية الإجتماعية، تميز نشاط الترجمة بوجود مجموعات اجتماعية مختلفة من مختلف الدول التي تتواصل من أهمية الدينية، السياسة، الصحة، الإجتماعية والإقتصاد باستخدام المرافق اللغة. يؤدي هذا التواصل الى الإتصال باللغة بحيث يولد ثنائية اللغة على جميع المستويات. باللغتين الشفهية والمكتوبة، الذي يتراوح بين استخدام لغتين تماما للإستخدام المحدود لأغراض الخاصة مثل الأغراض الدينية والسياسية.

يتعلق بأعراض الإتصال اللغوي يستطيع ان تصنيف المترجم على أنه ثنائي اللغة. عند القيام بعمله، يستخدم لغتين في المستوي، وظيفة و بعض التبادلات. بسبب بعض العوامل، من الممكن للمترجم الشفهي الإرتباط وتحديد اللغة المصدر من اللغة الهدف بحيث تظهر أعراض التداخل، سواء في الصوت او التركيب او المعجم. تسبب هذه الأعراض في بنية جملة غير نحوية، وأخطاء في استخدام علامة الترقيم، واستخدام أشكال خاطئة للكلمة، مما يجعل القارئ ان يفهمون الأخطاء الترجمة، رغم ان الترجمة لا تشعر بالترجمة ويستطيع ان تحل محل النص المصدر.

نجح البحث الرحمة في صياغة أشكال التداخل التي تسببت في ان تكون الترجمة غير النحوى. يظهر هذا الحماسة في عدة فئات مثل أخطاء ترتيب الكلمات أو مجموعات من الكلمات في الجملة، يحتوي على عناصر غير ضرورية، تعقيد هيكل النص المصدر، استخدام العبارة غير عادية في الإندونيسيا، الترجمة التي يستطيع ان

تؤدي الى سوء الفهم والأخطاء في استخدام الأشكال الفعل التي تعمل كمسند.^{٣٩}

ب. مشكلة النظرية

الترجمة هي نشاط العامى الصعب. أكد دامونو أن المترجم أكثر من كاتب. يتعين المترجم لنقل تجارب الآخرين الى مترجمي اللغة المختلفة من مرحلة المؤلف. أنشطة الترجمة هي أنشطة المعقدة لأنها ينطوى على قدرات المتنوعة فى وقت الواحد. من بين تلك القدرات هي إتقان اللغتين، القدرة النظرية، معرفة الأشياء المختلفة، والحدس. تزداد الصعوبة تعقيدا عند ما لا يجد المترجم طريقة للتغلب على المشكلة. وهو أن المترجم لا يتقن نظرية الترجمة. هذه النظرية الضرورية للغاية عند عملية إعادة الإنتاج الرسائل لغة المصدر يلغة الهدف بأكثر مكافئها وأقربها، من حيث المعنى والأسلوب.

المصطلح "مكافئ المعقول وفقا لأنشطة التكيف في مجال القواعد والمفردات بين لغة المصدر واللغة الهدف. أساس هذا تكيف هو المراسلات الرسمية بين اللغتين والتي بدورها سوف تلد التكافؤ. هذا التكافؤ يستطيع الحصول عليها من الناحية النظرية. ولكن نظرية الترجمة التي من المتوقع أن تكون قادرة على التغلب على المشكلة المذكورة أعلاه لا تنشأ أبدا. بشكل عام، المراجع الموجودة يتعلق بالمسائل ذات الطبيعة العامة. تعد ندرة الدراسات النظرية والعملية حول الترجمة العربية الى إندونيسيا مشكلة في عالم الترجمة العربية الى إندونيسيا. وهذه يؤدي الى الترجمة الضعيفة الجودة.^{٤٠}

^{٣٩} شهاب الدين، *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*، ١٤٩-١٥٣.

^{٤٠} نفس المرجع، ١٤٤-١٥٥.

ج. مشكلة المفردات الثقافية والاستعارات

نظريا، يجب ترجمة المفردات الثقافية يطريقتها الخاصة. والمقصود بالمفردات الثقافية هو التعبيرات التي تصف التقاليد، العادات القاعداة، والثقافة السائدة بين متحدثي اللغة المصدر. طريقة الترجمة المفردات هي البحث عن المعادل في اللغة الهدف، لا تترجمها حرفيا. مثل "الورد العذب كثير الزحام" فحصول على الترجمة ابار المياه العذبة محاطة بالعديد من الناس. هذه الترجمة واضحة وسهلة الفهم من القارئ، لكن هذا غير الصحيح لأنه ينحرف عن النية الحقيقية. في حياة المجتمع العربي المياه العذبة تمثل نعمة كبيرة والتمتع بها. تجمع الإنسان من الأحيان في المكان الذي توجد فيه الهداية. في الثقافة الإندونيسيا التعبير عن الهداية مع السكر، والسكر محاط عادة بالنمل. فالترجمة الصحيحة هي وجود هناك سكر هناك نمل.

هناك مشكلة أخرى غالبا ما يواجهها المترجم وهي ترجمة الإستعارات من جميع الأنواع. غالبا يؤدي إرفاق كلمة بأخري الى حدوث مخالفات إذا ترجمتها حرفيا. العبارة "عقرب الساعة" يعني عقرب الساعة. ولكن إذا ترجمة العبارة في اتجاه عقرب الساعة فيستطيعهم فهمها تلقائيا. في الترجمة، تتطابق كلمة العقرب من الإبرة. يربط العرب علامات الثواني، الدقائق، والساعات بديل العقرب الذي يستدير عادة عند مواجهة فريسة، حين أن الإندونيسيا يربطونه بالإبر كأداة خياطة للملابس.^{٤١}

د. مشكلة الحروف

^{٤١} نفس المرجع، ١٥٦-١٥٨.

صعوبة الترجمة الصوتية للأسماء الأجنبية ناتجة عن عدم وجود قواعد المتسقة يستطيع استخدامها كمقبض، لأن هذه الحروف تعتمد على اللغة العربية وليس على الكتابة. كتابة G مثالها، يستطيع ترجمتها في بعض الأحيان الى غ او ج دون ان تكون متأكدا عندما أصبحت ج او أصتحت غ. للتعامل مع مثل هذه المشكلة، يستطيع للمترجم الرجوع الى *Encyclopedic of scientists and inventord* بقلم إبراهيم بدران ومحمد فارس. تشمل هذه الموسوعة الأعمال العلماء والمخترعين في العالم. إذا لم يتم العثور على الموسوعة، يستطيع المترجم التحقيق من موسوعة بريتانكا او أمريكا. هذا الكتابين بشكل عام في المكتبات الجامعة او المكتبات العامة. إذا كانت الشخصية المشهورة، عادة نقل ارائه في الكتاب. ابحت بسرعة عن الإسم في إسم الفهرس الموجود في نهاية الكتاب.

في جانب كدليل على الترجمة، يجب اعتبار وجهة نظر الأثمان أمين الذي يؤكد ان إحدى خصائص اللغة العربية هي أنها لا تبدأ بحرف متحرك. هذا الرفض له اثار على مبدأ الترجمة، هو في المفردات العامة للغرب الغربي الذي يبدأ بحرف متحرك، يجب ان تنقل الى اللغة العربية باستخدام الحروف. يستطيع ترجمة اسم الفيلسوف Plato الى اللغة العربية هو الفتحون.^{٤٢}

هـ. مشكلة علامة الترقيم

شيء الآخر الذي يحتاج المترجم الانتباه إليه هو علامة الترقيم، الفواصل، المائل، علامة استفهام، علامة الإقتباس، وهكذا.

^{٤٢} نفس المرجع، ١٥٨-١٥٩.

- (١) المتعلقة الحروف الكبيرة، الكتابة الغربية لا تتعرف على الحروف الكبيرة. الحروف الأولى من الكلمة الذي يظهر اسم شخص، واسم القبيلة، واللغة، الدين، والجغرافيا، والكلمة التي تبدأ الجملة، وغير ذلك مكتوبا بأحرف التي هي نفس حجم الحروف الأخرى.
- (٢) تستخدم الفواصل لتطويق معلومات إضافية. تستخدم هذه العلاقة أيضا لتحديد عبارة. في اللغة العربية، الجمع بين هذه التفاصيل بحروف "او". كفي هذا الحرف يقترن بفواصل فقط، لا يستخدم الكلمة وبشكل مستمر. كما انه لا يحتاج الى ترجمة او او فاء الإستعناف لأن منهما غير ذي معنى. استخدم هذه الأحرفان لتلاضض، للتمتع في التحدث والكتابة.
- (٣) استخدام المائل لإقتباس الإقتباس، المجلات والصحف مع الممثلحات والبيانات الأجنبية التي التحدث بها.
- يستخدم النص العربي الكلاسيكي علامة الترقيم، حتى يجد القارئ المبتدأ صعوبة في التمييز بين الكلمة كاوصاف وكلمة كعنوان الكتاب، أسماء الناس، و أسماء الجغرافيا. إن ندرة علامة الترقيم وعدم وجود اختلافات في الحروف تجعل الترجمة العربية أكثر صعوبة من ترجمة اللغة الأخرى المكتوبة بالأحرف اللاتينية.^{٤٣}
- هناك أيضا صعوبة غير لغوية يواجهها الطلاب عادة في ترجمة النصوص العربية الى الإندونيسية منها:
- (أ) محتويات أو مواد أو شكل من النص المترجم
- النص الذي يحتوي على بعض المشاكل في مجال القانون سيختلف بالتأكيد عن النصوص التي تحتوي على أفكار

^{٤٣} نفس المرجع، ١٦٠-١٦١.

فلسفية، نفسية، وتربوية. سيختلف النصوص الأدبية أيضا عن النصوص العلمية. الفرق في الأسلوب، أسلوب التحدث، و المصطلحات الفنية المستخدمة في التخصصات المختلفة سوف تسبب مشاكل للمترجم.

(ب) الشروط عند الترجمة

ستكون أنشطة الترجمة التي تنفيذها على عجل نتائج مختلفة بالتأكيد مع إجراء الترجمة بهدوء ووقت كاف. نتائج ترجمتهم التي تمت في نهاية بحث الفصل الدراسي الى ان تكون أسوأ. مقارنة بنتائج الترجمة التي يقومون بها في المنزل كمهمة مستقلة.^{٤٤}



^{٤٤} عبد المنيب، المشكلات الترجمة اللغة العربية الى اللغة الغمادونيسيا، مجلة العربية، المجلد ١ عداد ٢،

الباب الثالث

منهج البحث

﴿أ﴾ منهج البحث

١. مدخل ونوع البحث

المدخل الذي تستخدمه الباحثة هو البحث الوصفي مع التحليل النوعي. وقد اتخذ هذا المدخل لأن هذا البحث نفذ في ظروف طبيعية، وليس التجارب. مباشرة إلى مصادر البيانات. تعد الباحثة أداة رئيسية، ويؤكد على العملية بدلاً من المنتج أو النتائج، ويؤكد أيضاً على المزيد من المعنى.^{٤٥}

في حين أن نوع البحث المستخدم من قبل الباحثة هو تحليل الصعوبة اللغوية مع الخطوات على النحو التالي: جمع عينات الصعوبة، تحديد وتوضيح الصعوبة، فرز الصعوبة، شرح الصعوبة، التنبؤ بالمناطق المعرضة للخطر وتصحيحها. في هذا البحث تدور حول صعوبة الترجمة النص باللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في مدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك فونوروغو.

٢. حضور الباحثة

حضور الباحثة يتعلق بهذا البحث النوعي تعلقاً قويا لأن الباحثة هي إحدى الوسائل الدراسية الشخصية (*Human instrumen*). لجمع البيانات في المنهج العلمي (*Scientific paradigm*) الذي يستخدم هو الإختبار التحريري أو الإستفتاء أو الوسيلة الأخرى. الشخص هو الوسيلة الأفضل لجمع البيانات. الشخص هو الوسيلة المتصلة بالمخبر (*Informan*) ويقدر

^{٤٥} مرغونو، *Metodologi Penelitian Pendidikan* (جاكرتا: رينيكاجيتا، ٢٠٠٣)، ٨.

على فهم أنواع التبادلات في الميدان والحصول عليها.^{٤٦} سوف يتوجه الباحثة مباشرة الى الحقل للبحث عن بيانات البحث وإجراء تحليل البيانات وفي النهاية إنهاء البيانات وتقديمها من النتائج. سيقوم الباحثة بعمل ملاحظات ومقابلات ودراسة وثائق مباشرة من أجل الحصول على بيانات النشاط في ترجمة النص من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادى عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك فونوروغو.

٣. مكان البحث

في المدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك فونوروغو، الطريق كونوع ساري ملارك فونوروغو. أجري هذا البحث في المدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك لأنه في تعليم اللغة العربية غالبا ما يتم العثور على نصوص عربية يجب أن يفهمها الطلاب من خلال الترجمة. لكن من الناحية العلمية، ما زالوا يواجهون صعوبة كثيرة في الترجمة.

٤. مصادر البيانات

مصادر البيانات هي المصادر التي حصلت عليها الباحثة من ميدان البحث. أما مصادر البيانات تصدر من البيانات الموصوفات بالميدان و المكتبة. حصلت الباحثة على البيانات التي تكون للإطار النظري من المكتبة في تنفيذ البحث.

أما مصادر البيانات لهذا البحث هم رئيس المدرسة والمعلم والطلاب الصف الحادى عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك فونوروغو، الطريق كونوع ساري ملارك فونوروغو.

^{٤٦} ليكسي ج موليوغ، *Metodologi Penelitian Kualitatif edisi revisi* (باندوع: رماجا وسدكريا،

٥. أسلوب جمع البيانات

أسلوب جمع البيانات في هذه الدراسة هي المقابلات والملاحظة والتوثيق، هي التالية:
أ. طريقة المقابلة

المقابلة هي محادثات ذات نوايا محددة. تم إجراء الحوار من قبل طرفين، هما المقابلة الذي طرح الأسئلة وتمت مقابلته الذي أعطى الإجابة على السؤال^{٤٧}. بشكل عام، يكمن مفتاح نجاح المقابلة في أجواء محايدة ومسترخية وحميمة وودية يتم عرضها بواسطة السائل عند إجراء المقابلة. يحتاج المرسلون أيضاً إلى استخدام المصطلحات التي يفهمها المستجيبون بسهولة^{٤٨}. يمكن تقسيم المقابلة الى نوعين، هما:

(١) المقابلة المنظمة

في أسئلة المقابلة المنظمة والإجابة البداية المقدمة للمخبرين تم تحديدها مسبقاً. ميزة هذا النهج هو أنه موحد، بحيث يمكن بسهولة تجميع الإجابات وتحليلها.

(٢) المقابلة غير المنظمة.

تعتبر هذه المقابلة غير المنظمة، حيث يمكن طرح الأسئلة حول نظرة الحياة أو المواقف أو المعتقدات أو الموضوعات أو المعلومات الأخرى بحرية ضد الموضوع. لا يمكن استخدام أسلوب المقابلة هذه للقياس بالنظر الى أن الموضوع يحصل على حرية الإجابة

^{٤٧} نفس المرجع، ١٨٦.

^{٤٨} جوجو سوجانا، *Evaluasi Program Pendidikan Luar Sekolah* (باندوع: رماجا رسدكريا،

كما يشاء، ويمكن أن تجد الأسئلة التي طرحها القائم بإجراء
المقابلة عن الخطة الأصلية.^{٤٩}

في هذه الدراسة، سيجتمع الباحث بين تقنيتي المقابلة وهما
منظم وغير منظم. يتم ذلك للحصول على بيانات أعمق تتعلق
بالظاهرة المراد دراستها. في هذه الدراسة، سيجري الباحث مقابلات
مع مدير المدرسة والمعلم والطلاب الصف الحادي عشر للحصول
على بيانات شاملة ومتعمقة تتعلق بتعلم اللغة العربية وترجمة أنشطة
النص باللغة العربية على وجه تحديد.

ب. طريقة الملاحظة

هو نشاط للحصول على المعلومات اللازمة لتقديم صورة حقيقية
لحدث أو حدث للإجابة على سؤال البحث، للمساعدة في فهم
البشر، وتقييمه لقياس جوانب معينة، وتقديم تعليقات على هذه
القياسات. تكون نتائج الملاحظات في شكل أنشطة أو أحداث أو
أشياء أو ظروف معينة.^{٥٠}

طريقة الملاحظة هي تقنية لجمع البيانات تتطلب من الباحث
الذهاب الى الميدان لمراقبة الاشياء المتعلقة بالفضاء، الأماكن،
الجهات الفاعلة، الأنشطة، الكائنات، الوقت، الأحداث، الأهداف،
والمشاعر. ولكن ليس كل ما يجب مراعاته من قبل الباحث، فقط
الأشياء المرتبطة او ذات الصلة بالبيانات المطلوبة. من حيث عملية
تنفيذ جمع البيانات، يمكن تقسيم الملاحظة الى قنمين، هما الملاحظة
المشاركة و الملاحظة بدون المشاركة (الباحثة غير المشاركة مباشرة

^{٤٩}سوكيانا، *Metode Penelitian Kualitatif, Kuantitatif, dan R&D* (باندوع: ألف بيتا، ٢٠١٦)،

١٤١-١٣٨.

^{٥٠}ويراتاما سوجرويني، *Metodologi Penelitian* (جوغجارتا: فوستاكا بارو فريس، ٢٠١٤)، ٣٢.

والمشاركة فقط كمراقب مستقلاً).^{٥١} تستخدم الملاحظة في هذه الدراسة الملاحظة بدون المشاركة، حيث لا يشارك الباحث في عملية ترجمة النصوص العربية الى الإندونيسية في تعليم اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك فونوروغو.

ج. الوثائق المكتوبة

كل بحث يتطلب بيانات لأن البيانات هي مصدر المعلومات التي توفر الصورة الرئيسية عن وجود او عدم وجود المشكلة المراد فحصها. إحدى الوثائق التي يمكن استخدامها كمصدر للمعلومات هي وثيقة، لذلك في البحوث النوعية، هناك أولئك الذين يستخدمون المنهج الوثائقي. المستند هو سجل للأحداث التي مرت بالفعل.^{٥٢} يمكن الحصول على أخذ البيانات من خلال الوثائق من الحقائق المخزنة في شكل رسائل، مذكرات، أرشفات صور، نتائج اجتماع، رسائل، مجلات نشاط وغيرها. في هذه الدراسة، سيقوم الباحث لتحديد عملية ترجمة النصوص العربية في الصف إحدى عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك فونوروغو. سيقوم الباحث باستخدام البيانات في شكل هذه الوثيقة لتعزيز وتعميق البحث الذي أجري بحيث تكون البيانات التي تم الحصول عليها أكبر دقة ويمكن أن توفر معلومات حول ترجمة أنشطة النص بالعربية الصف الحادى عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك فونوروغو.

PONOROGO

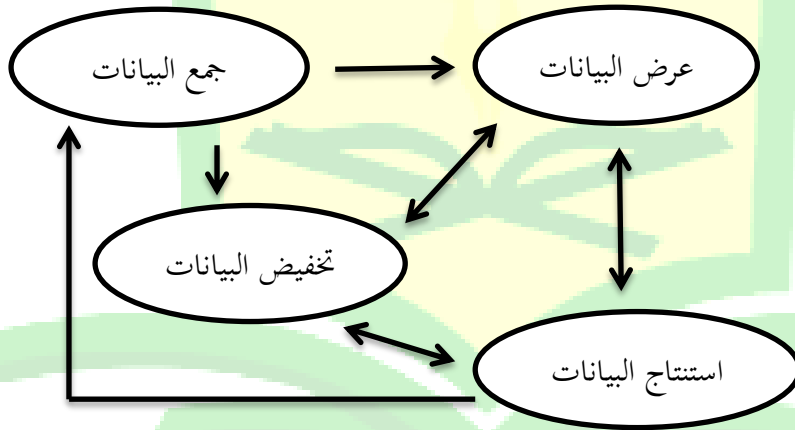
^{٥١} حميد فاتيلىما، *Metode Penelitian Kualitatif*، (جاكرتا: الفايتنا، ٢٠١٦)، ٦٣.

^{٥٢} عبد المناف، *Penelitian Pendidikan Pendekatan Kualitatif*، (بيوكياكرتا: كاليميدنيا، ٢٠١٥)،

٦. أسلوب تحليل البيانات

تحليل البيانات في البحث النوعي، التي تتم في وقت جمع البيانات، وبعد الانتهاء من جمع البيانات في فترة معينة. في وقت المقابلة، قام الباحث بتحليل إجابات من أجريت معهم المقابلات. إذا كانت الإجابات التي تمت مقابلتها بعد تحليلها غير مرضية، فسوف يواصل الباحث السؤال مرة أخرى، إلى حد ما، عن البيانات التي تعتبر موثوقة^{٥٣}.

في هذا البحث استخدمت الباحثة أسلوب تحليل البيانات هي تحليل وصفي كفي على طراز ميلس (Miles) و هوبيرمان (Huberman). ولتحليل البيانات استخدمت الباحثة بثلاث طرق وهي كما يلي:



أ. تخفيض البيانات (Data Reduction)

البيانات التي يتم الحصول عليها من الميدان كثيرة للغاية، لأنها تحتاج إلى أن تكون بعناية وبالتفصيل. وكما ذكرنا من قبل، كلما مضى الباحثون إلى الميدان، كلما زادت البيانات تعقيداً وتعقيداً وتعقيداً. لهذا السبب، من الضروري تحليل البيانات على الفور من

^{٥٣} سوغيونو، *Metode Penelitian Kualitatif, Kuantitatif, dan R&D*، ٢٤٦.

خلال تحليل البيانات. إن تقليل البيانات يعني التلخيص، واختيار الأشياء الرئيسية، والتركيز على الأشياء المهمة، والبحث عن الموضوعات والأنماط. وبالتالي فإن البيانات التي تم تخفيضها ستوفر صورة أوضح، وتسهل على الباحثين إجراء المزيد من عمليات جمع البيانات، والبحث عنها إذا لزم الأمر. يمكن مساعدة تخفيض البيانات بالمعدات الإلكترونية مثل الحواسيب المصغرة، بإعطاء رمز لجوانب معينة.

ب. عرض البيانات (Data Display)

بعد تخفيض البيانات، تكون الخطوة التالية هي عرض البيانات. من خلال عرض البيانات، سوف يسهل فهم ما يحدث، وتخطيط العمل الإضافي بناءً على ما تم فهمه.

ج. استنتاج البيانات

إن الخطوة الثالثة في تحليل البيانات الكمية وفقاً لمايلز وهورمان تستخلص من الاستنتاجات والتحقق. لا تزال الاستنتاجات الأولية المقدمة مؤقتة وستتغير إذا لم يتم العثور على أدلة قوية تدعم المرحلة التالية لجمع البيانات. ولكن إذا كانت الاستنتاجات التي أثبتت في المرحلة الأولية مدعومة بأدلة صحيحة ومتسقة عندما يعود الباحث إلى الميدان لجمع البيانات، فإن الاستنتاجات المطروحة هي استنتاجات موثوقة.^{٥٤}

PONOROGO

^{٥٤} جون و. جريسويل، *Research Design Pendekatan Metode Kualitatif, Kuantitatif, dan*

Campuran (جغجاكرتا: فوستاكا فلاجار، ٢٠١٦)، ٢٦٩.

٧. فحص صحة البيانات

لفحص صحة البيانات، إستخدمت الباحثة ثلاث طرق:

أ. تطويل الإشتراك

إن الباحثة في هذا البحث النوعي هي أداة البحث نفسها، إشتراك الباحثة محتاج لجمع البيانات. هذا الإشتراك لا في وقت قصير بل يحتاج إلى تطويل الإشتراك في ميدان البحث. وفائدة هذا التطويل هي ترقية درجة صحة البيانات.^{٥٥}

ب. مواظبة التأمل

الغرض من مواظبة التأمل هو إيجاد الخصائص والعناصر المناسبة بالمسألة المطلوبة ثم تركز الباحثة مفسها في هذه الخصائص والعناصر بالتفصيل. وبعبارة أخرى إذا كان تطويل الإشتراك يعطي الفرفة، فمواظبة التأمل يعطي البعمق.^{٥٦}

ج. المنهج التثليشي

هو أسلوب فحص صحة البيانات الذي يسفيد شيئاً آخر من خارج البيانات لأغراض التحقيق أو مقارنة للبيانات. والأكثر من استخدامه هو فحص من مصادر أخرى.^{٥٧}



^{٥٥} هنري غنتور تارغا ز جغا تارغا، *pengajaran analisis kesalahan berbahasa*، (باندونج: انكسا،

٢٠١١)، ٦٠.

^{٥٦} نفس المرجع، ١٢٨.

^{٥٧} نفس المرجع، ١٧٨.

٨. مراحل البحث

المراحل في هذه الدراسة هي أربع مراحل:

- أ. التمهيدية، هناك سبع مراحل يجب على الباحثين القيام بها في هذه المرحلة. ومن بينها ما يلي: تجميع التصاميم البحثية، واختيار حقول البحوث، ورعاية التصاريح، واستكشاف وتقييم المجال، واختيار واستخدام المخبرين، وإعداد معدات البحوث المتعلقة بقضايا أخلاقيات البحوث.
- ب. مرحلة العمل الميداني، هناك مرحلتان يجب أن يقوم بها الباحثون في هذه المرحلة. ومن بينها ما يلي: استعراض خلفية البحث ودخول المجال والمشاركة وكذلك جمع البيانات
- ج. مرحلة تحليل البيانات، في هذا القسم، المبادئ الرئيسية، ولكنها لم تناقش تفاصيل كيفية تنفيذ تحليل البيانات. أو يطلق عليه التحليل أثناء وبعد جمع البيانات.
- د. مرحلة كتابة نتائج البحث.



الباب الرابع عرض البيانات

عرض البيانات العامة



١. تاريخ تأسيس المدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو

مؤسسة التعليم الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك هي مؤسسة تعليمية تقوم بموازنة المناهج الدراسية مع المناهج التي وضعتها وزارة التعليم الإسلامي، ولا سيما في فونوروغو التي تعد الآن واحدة من مؤسسات التعليم الخاص الموجودة في كونونج ساري ملارك فونوروغو. في الواقع بدأت هذه المدرسة لتكون رائدة علي ١ اغسطس ١٩٦٤. لأول مرة عقدت هذه المدرسة في الليل من الساعة السابعة حتى التاسعة، يقع في مصلي المعروف بإسم "مصلي بادير" تقع في قرية كونتور المركزية. في حين تم إستعادة المصلي أطلق على المسجد إسمه "البدر". وهو الآن مسجد البدر الرحمة.

قبل أن تكون المدرسة مثل الآن، كانت هذه المدرسة تدرس المواد الدينية الإسلامية وخاصة القرآن الكريم. في البداية، كان الإصدار هذه المدرسة عدد قليل من المعلمين و عدد قليل جدا من الطلاب. في ذلك الوقت، كان هناك عدد قليل من المعلمين وعدد قليل من الطلاب رأس المال الحر الشامل، وافقت هذه مؤسسة على إسم "منبع العلوم". تنفيذ التعليم في الليل استمرت لمدة عام واحد فقط. ثم إنتقل من التدريس في المساء الى فترة بعد الظهر لعدة أسباب يسمح للتغيير في تنفيذ تعليمية. بسبب بعض الوقت والمكان تحولات، الإسم تغيرت هذه المدرسة مرة أخرى الى "التربية المعلمين الإسلامية" مقرها في كونتور و تقع في المدرسة

الإبتدائية تربية الأطفال. لذلك بقيت تربية المعلمين لتنظيم أنشطتها التعليمية.

وهكذا بدأت تشعر بوجود مستقبل مشرق إلى حدما، على رغم من تنفيذ التعليم لا يزال مربوطا بمؤسسات أخرى. من الواضح أن الله أراد أن يكون مختلفا و تضح أن تربية المعلمين الإسلامية إستمرت لمدة عامين فقط، أي في الأعوام ١٩٦٧-١٩٦٩. هذا هو التاريخ الذي بدأه العديد من خريجي Pondok Modern Gontor، بما في ذلك: السيد صائم كونتور، مدرس التربية الإسلامية في القرية. لأن السيد صائم له واجبات رسمية في المدرسة الإبتدائية، عين تربية المعلمين الإسلامية السيد محسن مديرا.

بعد حوالي عامين ونصف، تم إعلان هذه المدرسة تم حلها لأن بسبب: عدد معلمي المدرسة المشغولين. بعد هذه الفترة من الجهل، لا يزال العديد من الشخصيات القديمة في القرية كونتور، بمساعدة عدد أشخاص لإحياء المدرسة. وفي الأول من أغسطس عام ١٩٧١، وقفت المدرسة رغم أن الحقيقة كانت إحياء المدرسة القديمة مع وجه جديد. ويمكن للمدرسة ذات الوجه الجديد أن استمرت لمدة خمس سنوات مع تنفيذ يتم التعليم والتعلم في الصباح في المنزل السيد صائم. ثم بناء على نصيحة من المعلمين الإقتراح وجود مساعدة المعلم الذي أعارته الحكومة لهذه المدرسة. الإقتراح في النهاية التي تمنحها الحكومة.

في العام التالي الدكتوراة تعيين عبد الله سيوكري كمالك للمدرسة، لذلك إستبدال رئيس المدرسة المتوسطة الإسلامية بأخر، وهو السيد مشهوري كرئيس نهائي في السنة ١٩٨٥-١٩٩٢. للسنوات التالية، بعد إجراء عدد من أنشطة التعليم و التعلم، تم اسقاط قرار جديد، مع اضطر مدير المدرسة النهائي الذي يرأسه السيد مشهوري نقل الى مدرسة

رونغكو وارسيتو تيكال ساري جيتيس فونوروغو. من أجل هذه الفجوة، قام أعضاء مؤسسة تربية الإسلامية نور المجتهدين ملارك فونوروغو بعقد إجتماعي خاص، نتج عنه تعيين السيد موه. تم تعيين كمدير المدرسة المتوسطة الإسلامية لمدة عام. بعد ذلك، ظهرت رسالة من الحكومة تفيد بأنه تم تعيين السيد محمد جوهاري من كافونان ملارك فونوروغو، رئيساً نهائياً لمدرسة الثانوية الإسلامية، وكان الرئيس النهائي هو الدكتوراندوس صائم من عونتور ملارك فونوروغو حتي الآن.^{٥٨}

٢. الموقع الجغرافي بالمدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو

المدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك فونوروغو هي مؤسسة تعليمية رسمية تقع في شارع فاحلاوان سونتاري رقم ٣١ غونونج ساري ملارك فونوروغو جاوى الشرقية. مع القيود التالية:

(١) الجهة الشمالية: قرية كافونان

(٢) الجهة الجنوبية: قرية جورسان

(٣) الجانب الشرقي: قرية سيراعان

(٤) الجانب الغربي: قرية علومبانج^{٥٩}

IN
PONOROGO

^{٥٨} أنظر إلى نسخة الوثيقة رقم ٠١/D/٢٨-I/٢٠٢٠ في ملحق هذا البحث.

^{٥٩} أنظر إلى نسخة الوثيقة رقم ٠٣/D/٢٨-I/٢٠٢٠ في ملحق هذا البحث.

٣. الرؤية والرسالة المدرسة

أ. رؤية

"تحقيق الخريجين الإسلاميين والإيمان والمعرفة والعمل الصالح وذلك لتحقيق الجوده الممتازة في imtaq والعلم والتكنولوجي".

ب. رسالة

- ١) تطوير الموقف والعمادية الدينية الإسلامية
- ٢) تنفيذ التعليم PAIKEM, CTL على اساس الذكاء المتعدد
- ٣) تطوير المهارات العربية والإنجليزية للطلاب
- ٤) تسهيل جميع الأنشطة غير الدراسية
- ٥) مساعدة وتسهيل الطلاب لتعرف على إمكاناتهم وتطويرهم، وخاصة في مجال الرياضة
- ٦) تنفيذ الإدارة التشاركية التي تشمل جميع مواطني المدارس والإداريين واللجان
- ٧) جهاز مجموعة متنوعة من المهارات للطلاب حتى يتمكنوا من إفادة المجتمع
- ٨) جهاز الطلاب ليكونوا قادرين على حفاظ البيئة عن طريق التبييض.^{٦٠}

٤. أغراض المدرسة

أ. تنفيذ التعليم الموجه نحو الشخصية النبيلة، والجودة في كل من الخلقية والحصادية والرحية العقلية.

^{٦٠} أنظر إلى نسخة الوثيقة رقم ٠٢/D/٢٨-I/٢٠٢٠ في ملحق هذا البحث.

- ب. تنفيذ أنشطة التعلّم والتعليم الموازية في مدرسة آمنة ومنضبطة ونظيفة مدعومة ببنية تحتية كافية.
- ج. إنشاء القدرات الأساسية للطلاب ليصبحوا مسلمين مصليين متدينين ولديهم رعاية اجتماعية عالية.
- د. تطوير مهارات التفكير العلمي والمهارات الحياتية / الحياتية للطلاب.
- هـ. إقامة علاقات متناغمة وديمقراطية بين مجتمع المدارس والبيئة المدرسية.
- و. تنفيذ إدارة مدرسية منظمة وشفافة وخاضعة للمساءلة.
- ز. تحقيق المدارس الدينية المزدهرة والجسدية والعقلية.
- ح. تحقيق الخريجين المتفوقين، ذوى أخلاق نبيلة ومستقلة.
- ط. تحقيق تعاون جيد ومتبادل المنفعة مع المؤسسات / الوكالات الأخرى.^{٦١}

٥. تركيب منظمة في المدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو

في مؤسسة تعليمية ، يجب أن تكون هيكلية هيكلية لتسهيل تقسيم المهام داخل المنظمة ، وكذلك في المدرسة. تعمل سلطة كل وحدة معًا وتساعد على تحقيق الأهداف المشتركة. يمكن رؤية الهيكل التنظيمي في مدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك بشكل كامل في ملحق نتائج هذا البحث.^{٦٢}

^{٦١} أنظر إلى نسخة الوثيقة رقم ٠٢/٢٨-I/٢٠٢٠ في ملحق هذا البحث.

^{٦٢} أنظر إلى نسخة الوثيقة رقم ٠٤/٢٨-I/٢٠٢٠ في ملحق هذا البحث.

٧. أحوال الأساتذة والأستاذات في المدرسة الثانوية الإسلامية "نور

المجتهدين" ملارك فونوروغو

أحوال الأستاذ والأستاذة في مدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك ١٦ شخصاً. للحصول على وصف أكثر تفصيلاً لوضع المعلم إلى جانب تقسيم الدروس التي يتم تدريسها يمكن رؤيتها في مرفق هذه الأطروحة.^{٦٣}

٧. أحوال الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين"

ملارك فونوروغو

أحوال الطلاب بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك في العام الدراسي ٢٠١٩-٢٠٢٠ كل ٤٣ طالباً. بيانات عن عدد طلاب مدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك حسب التقسيم الفصل كما هو مرفق في هذه الرسالة. لكن عدد الطلاب في المدرسة الثانوية نور المجتهدين ملارك يمكن أن يتغير دائماً. وذلك لأن هذه المدرسة تقبل دائماً الطلاب الجديدة الذين يرغبون في أي وقت في التسجيل في المدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملاك.^{٦٤}

٨. وسائل مدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو

بالإضافة إلى عوامل المعلم والطلاب ، فإن المرافق والبنية التحتية هي وسيلة لعملية التعليم المستمرة. بينما في المرافق التعليمية العامة والبنية

P O N O R O G O

^{٦٣} أنظر إلى نسخة الوثيقة رقم ٠٥/D/٢٨-I/٢٠٢٠ في ملحق هذا البحث.

^{٦٤} أنظر إلى نسخة الوثيقة رقم ٠٦/D/٢٨-I/٢٠٢٠ في ملحق هذا البحث.

التحتية في مدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك كمرافق داعمة لتنفيذ التعليم تم وصفها في ملحق نتائج هذا البحث.^{٦٥}

٩. أنشطة تعليم المدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك

فونوروغو

بشكل عام، من أجل تنفيذ مدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو، سيتم تنفيذها في الصباح ، بدءًا من ٠٧:٠٠ حتى ١٤:٣٠، مع التفاصيل التالية:

- أ. ٠٧:٠٠-٠٧:١٥: القرآن
- ب. ٠٧:١٥-١٠:١٥: أدخل درس الساعة الأولى حتي الرابعة
- ج. ١٠:١٥-١٠:٣٠: راحة
- د. ١٠:٣٠-١٢:٤٥: أدخل درس الساعة الخامسة حتي السابعة
- هـ. ١٢:٤٠-١٣:٠٠: صلاة الظهر بالجماعة
- و. ١٣:٠٠-١٤:٣٠: أدخل درس الساعة الثامنة حتي التاسعة

الأماكن المستخدمة أنشطة تعليم في الفصول الدراسية.^{٦٦}



^{٦٥}أنظر إلى نسخة الوثيقة رقم ٠٧/D/٢٨-I/٢٠٢٠ في ملحق هذا البحث.

^{٦٦}أنظر إلى نسخة الوثيقة رقم ٠٨/D/٢٨-I/٢٠٢٠ في ملحق هذا البحث.



عرض البيانات الخاصة

١. تطبيق تعليم الترجمة لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠

أنشطة التعلم العربية ، وتحديدًا ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، موجودة منذ مقاعد مدرسة ابتدائية حتى الآن لا تزال قيد الاستخدام.^{٦٧} في عملية تعليم ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية يتطلب أساليب التعليم المناسبة للمساعدة في تحقيق أهداف التعلم المطلوبة، وخاصة في تعليم اللغة العربية. في الصف الحادي عشر، يستخدم المدرس نور المجتهدون ملارك العديد من طرق التدريس في تعليم اللغة العربية مثل المحاضرة، السؤال والجواب، التعيين، التدريب، وأساليب القواعد والترجمة. بعض الخطوات التي اتخذها المدرس في عملية التعليم ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية على النحو التالي:

أ. اولا يقول المدرس السلام عليكم ورحمة الله وبركاته امام الطلاب
ب. يجب الطلاب على المدرس والسلام عليكم ورحمة الله و بركاته للمدرس

ج. لإثارة حماسة الطلاب في الفصل، يبدأ المدرس بالسؤال عن كيفية حالهم وإعطاء التوجيه أو التحفيز للطلاب
د. بعد ذلك يعود المدرس إلى المكتب ليأخذ كتابه
هـ. ثم يوفر المدرس التعليم للطلاب فيما يتعلق بمشكلة ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من خلال قراءة النص ستعلمه

^{٦٧} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم ٠١/W/٢٨-I/٢٠٢٠ الملحقه في هذا البحث.

و. قبل دعوة الطلاب لتعليم الترجمة، يعطي المدرس بعض المفردات ويشرح

قواعد المتعلقة بالنصوص العربية

ز. يسجل الطلاب مادة قواعد مع أمثلة في دفتر الملاحظات

ح. بعد ذلك يقوم المدرس بتدريبات الى طلاب لترجمة نص اللغة العربية

فقرة واحدة أولاً باستخدام قواعد التي تم تدريسها من قبل

ط. أثناء عمل الطلاب، يذهب المدرس حول التحقق من الطلاب

ومساعدة الطلاب الذين يجدون صعوبة في الترجمة

ي. ثم يعيد المدرس ترجمة النص الذي ترجمه الطلاب بالترجمة الصحيحة

ك. ينتبه الطلاب ويبحثون عن أخطاء في نتائج الترجمة الخاصة بهم

ل. يتم إعطاء الإجابة للمدرس ثم يقوم المدرس باختتام الدرس من البداية

إلى النهاية

م. يقوم المدرس بإعطاء الواجبة في شكل ترجمة النص

ن. بعد ذلك يختم المدرس الدرس بقوله الحمد لله رب العالمين

س. المدرس ينتهي من الدرس قائلاً شكراً والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

ص. الطلاب يجيبون وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته.^{٦٨}

من الخطوات أعلاه، يقوم المدرس بدور مقدم المادة من خلال قراءة

النص العربي للطلاب وشرح القواعد المتعلقة بالنص الذي سيتم تعلمه. ثم

يمارس الطلاب مادة القواعد في عملية ترجمة النص العربي. من نتائج المقابلة

التي أجرتها الباحثة مع مدرس مادة اللغة العربية، قال إنه غالباً ما استخدمه

لتقديم المواد التعليمية، خاصة فيما يتعلق بترجمة النص العربي، أي طريقة

P O N O R O G O

^{٦٨} أنظر إلى نسخة الملاحظة رقم ٢٠٢٠-١/٢٨-٠/١٠ في ملحق هذا البحث.

المحاضرة، وقواعد الترجمة باستخدام البنية التحتية الموجودة مثل السبورة والطباشير.^{٦٩}

في عملية ترجمة النصوص العربية يحتاج الطلاب إلى وقت طويل، لأن العديد من الطلاب يجدون صعوبة في ترجمة النص وفقاً لقواعد وكذلك العديد من الطلاب الذين لا يعرفون معنى بعض المفردات الموجودة في النص.^{٧٠}

أثناء تعيين الواجبات للطلاب، لا يقوم العديد من الطلاب بالواجب المنزلي، وفقاً لنتائج المقابلة مع الأستاذ مهادي قال، العديد من الطلاب الذين لا يقومون بالعمل بحجة أنهم لا يستطيعون القيام بذلك لأنه صعب، لا يعرفون المعنى، البعض يقول نسينا، إلخ. بشكل عام، لا يرغبون في التعليم لجميع الدروس، كما أن جميع المواد لا يريدون تعلّمها. ويرجع ذلك إلى عدة أشياء مثل لعب الهاتف المحمولة في كثير من الأحيان، ووجود ارتباط مع أصدقاء جدد أقل تحفيزاً للتعلّم، ومسؤوليات الوالدين لتعليم الأطفال أقل ملاحظة. يتضمن هذا أيضاً عوائق أمام تحقيق هدف التعليم، لأن العديد من الطلاب يتجاهلون ما تعلموه من قبل.^{٧١}

فيما يتعلق بالمواد التي يقدمها المدرس باستخدام المواد الموجودة في دليل المدرس والطلاب. وهي تشمل مادة قواعد وقاموس صغير ونص عربي وتمارين تدريبية. في إيصال المواد للطلاب، يستخدم المدرس طريقة المحاضرة

التي
P O N O R O G O

^{٦٩} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم ٠٢/W/٢٨-I/٢٠٢٠ الملحق في هذا البحث.

^{٧٠} أنظر إلى نسخة الملاحظة رقم ٠٢/O/٠٤-II/٢٠٢٠ في ملحق هذا البحث.

^{٧١} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم ٠٢/W/٢٨-I/٢٠٢٠ الملحق في هذا البحث.

وطريقة قواعد الترجمة عندما يكون الباحثة في موقع البحث.^{٧٢} وهي كالتالي: (توثيق/كتاب الدرس العربي في الصف الحادي عشر):^{٧٣}

مسجد الإستقلال

عرفنا أنَّ المسجد له مكانة عالية، فهو مكان العبادة الذي يؤدي فيه المسلمون شعائر دينهم، بل كان المسجد في عصور الإسلام الأولى مقرا للعبادة والقضاء والتعليم وغير ذلك من الأمور التي تنظم شئون المسلمين. وللمسلمين عناية كبيرة بإنشاء المساجد. لذا، نشاهد في بلادنا كثيرا من المساجد بنيت على أحسن النظم، وزينت جدرانها بالآيات القرآنية، وأضيئت بالمصاييح الجميلة، وأنشئت لها مآذن مرتفعة، كما نشاهده في مسجد الإستقلال بجاكرتا.

ووضع حجر الأساس في إنشاء هذا المسجد السيد سوكارنو، رئيس الجمهورية السابق، في ٢٤ (الرابع والعشرين) من شهر أغسطس سنة ١٩٦١ م (ألف وتسعمائة وإحدى وستين ميلادية) على قطعة أرض تبلغ مساحتها ١٢ (اثني عشر) هكتارا وتبلغ مساحة المسجد نفسه حوالي هكتار واحد، ثم افتتحه السيد سوهارتو، رئيس الجمهورية السابق، في ٢٢ (الثاني والعشرين) من فبراير سنة ١٩٧٨ (ألف وتسعمائة وثمان وسبعين) م.

إنه أكبر مسجد في إندونيسيا بل في جنوب شرقي اسيا ويقوم المبنى الرئيسي للمسجد على ١٢ عمودا، مصفحا بالصلب المضاد للصدء.

Perhatian	عناية	Kedudukan	مكانة
Membangun	إنشاء	Tinggi	عالية

^{٧٢}أنظر إلى نسخة الملاحظة رقم ١/٢٠٢٠-I/٢٨/O/٠١ في ملحق هذا البحث.

^{٧٣}أنظر إلى نسخة الوثيقة رقم ١١/D/٢٨-II/٢٠٢٠ I في ملحق هذا البحث.

Sangat teratur	أحسن النظم	Menunaikan	يؤدي
Tiang	عمودا	Lambang	شعائر
Anti	المضاد	Masa	عصور
Sebidang tanah	قطعة أرض	Pusat	مقرا

في تقديم المواد، هناك العديد من الصعوبة التي يواجهها المعلمون على النحو التالي:

- أ. يواجه المدرس صعوبة في إيصال المادة حسب قدرة الطلاب عدد من أولئك الذين مدرستهم السابقة في معهد، لذلك سهل فهم المواد التي قدمها المدرس. ثم آخرون بصعوبة كثيرة في تعليم ترجمة النصوص العربية. بصرف النظر عن الافتقار إلى القدرة، يفتقر معظمهم إلى الحماسة والاهتمام بتعليم الترجمة. هذا هو السبب أن المعلمين يجدون صعوبة في توصيل المواد للطلاب.
- ب. تخصيص الوقت

مع تخصيص الوقت في مادة واحدة في المدرسة لا يكفي في الواقع لإعطاء فهم شامل، خاصة في تعليم قواعد اللغة العربية تتطلب الكثير من الممارسة. نظرًا للعدد الكثير من التدريب فسهل أيضًا فهمها. في الحقيقة، لا يكفي الوقت مرة واحدة في الأسبوع فقط لفهم مادة اللغة العربية لطلاب، لذلك سيكون من اللطيف إذا كانوا يمارسون في كثير من الأحيان في المنزل للممارسة والقيام بمهمة الترجمة.^{٧٤}

إن تنفيذ عملية التدريس لترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور

^{٧٤} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم ٢٠٢٠-١/٠٣-W/٠٣ الملحق في هذا البحث.

المجتهدين ملارك هو في الأساس جزء من مواد اللغة العربية. وفقًا لنتائج المقابلة التي تلقته الباحثة من الأستاذ مهادي، مدرّس اللغة العربية، تم تنفيذ تعليم الترجمة هذا بهدف توفير أحكام حتى يتمكن الطلاب للترجمة إلى اللغة الهدف أو اللغة الإندونيسية بشكل صحيح ومن المتوقع أن يتمكن الطلاب من قراءة النصوص التي يتعلمونها وفهمها جيدًا.^{٧٥}

٢. الصعوبات في عملية ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠

بناء على نتائج المقابلة مع أستاذ مهادي كمدّرس اللغة العربية للصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك قال، أن الصعوبات التي يواجهها الطلاب كثيرة، أحياناً في ترجمة النصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هي الافتقار إلى إتقان المفردات وانخفاض تذكرهم للمفردات، وأكثر المفردات الجديدة في نصوص أخرى الرغم من المفردات النصية الأولى لم يتم إتقانها من بعض الطلاب. كما أنهم يجدون الصعوبة باللغة لأنهم لم يتقنوا استخدام قواعد في عملية الترجمة.^{٧٦}

صعوبة المختلفة التي غالبًا تظهر أعلاه، سيكون المدرس يشرح المواد ولا يستخدم اللغة العربية، لأنه من الواضح أن الطلاب سيكون مرتكبين ويصعب عليهم فهم هذه المادة. والأفضل من ذلك إذا كان المدرس غالبًا

^{٧٥} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم ٢٠٢٠-I/٢٨/W/٠٢ الملحق في هذا البحث.

^{٧٦} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم ٢٠٢٠-I/٠٣/W/٠٣ الملحق في هذا البحث.

يعطي كلمات تحفيزية من أجل تعزيز الإحساس بالحماس شيئاً فشيئاً يرغب في التعلّم.

من الصعوبات التي واجهها الطلاب أعلاه، قال أستاذ مهادي: تقريباً جميع طلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك هم أطفال نشطاء. ويتجلى ذلك من خلال ما يفعلونه عند عملية الترجمة ويواجهون صعوبات تجعلهم يائسين لمواصلة الترجمة. اتضح أنهم يسألون أصدقاء آخرين، في الواقع كل منهم تقريباً يسأل بعضاً آخر عن المعنى، يحاول البعض فتح قاموس صغير موجود في كتاب الطلاب. وأخيراً لم يترددوا في سؤال المعلم.^{٧٧}

بسبب العدد الكثير من النصوص العربية في كتاب الطلاب، قد يكون هناك العديد من الصعوبات التي يواجهها الطلاب في عملية الترجمة. لمزيد من التفاصيل حول الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، جانبي اللغة وغير اللغة وفقاً لطلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك هي كما يلي:

الصعوبة الأولى التي يشعر بها الطلاب هي عدم إتقان المفردات في النص العربي. يذكر معظم طلاب الصف الحادي عشر من نور المجتهدين أن ترجمة النصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ليست سهلة، وذلك بسبب العديد من المفردات التي لا يعرف الطلاب معناها. كما قال من إندرا سيتياوان و فيفيا مستقيمة يعني عند ترجمة النص من اللغة العربية في كتاب الطلاب، أشعر أن هناك الكثير من المفردات الجديدة التي لا أعرف

^{٧٧} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم ٢٠٢٠/١-٠٣/W/٠٣ الملحق في هذا البحث.

معناها. لذلك عندما يعطي المدرس التدريبات للترجمة أشعر بالصعوبة.^{٧٨} و في رأيي ، تتطلب عملية ترجمة النص من اللغة العربية أحتاج إلى القدرة على إتقان المفردات. في حين أن المفردات التي لدي هي قليلة جداً، والنص في الكتاب الذي نستخدمها عادةً في الصف هو الكثير من المفردات التي لا تزال غريبة للغاية وأجد صعوبة في ترجمة النص.^{٧٩}

بالإضافة إلى عدم إتقان المفردات، فإنهم يجدون صعوبة كثيرة من الأحيان من حيث بنية الجملة. لمستوى كالمدرسة الثانوية مثل نور المجتدين ملارك، بنية الجملة المستخدمة كمواد لفهم النصوص العربية في الكتاب هي مبتدأ الخبر، فعل، فاعل، مفعول، وتصريف لغوي، جملة فعلية وإسمية وغير ذلك. ولكن لا تعناد المادة التي تم تدريسها قبلها من المدرس باستخدامها كتمرين روتيني، سيكون من السهل على الطلاب لنسيان الدروس التي تعلموها. فتقول الأخت شوفية استقامة كما يلي الصعوبة التي واجهتها عند ترجمة النص اللغة العربية هي صعوبة بنية الجملة الموجودة في النص. أجد صعوبة في تحديد الفعل والفاعل، وأيضاً في فهم الأفعال التي عادةً أواجهها ضمير فيها، لذلك أجد صعوبة في الترجمة. عندما أحاول ترجمة كلمة فكلمة ولكن نتائج بنية الجملة غير منتظمة. أعتقد أنني لا أتقن بنية الجملة في درس اللغة العربية.^{٨٠}

بالإضافة إلى مشكلة الصعوبات أعلاه، فإن الشيء الذي يؤثر على نتائج الطلاب في ترجمة النصوص اللغة العربية هو عدد المفردات الجديدة التي بين أسماء الشخص والمفردات الأخرى في النص تجعل الطلاب مرتبكين في البحث عن معانيها. كما عبرت عنها فوتري فراميتا هي في عملية ترجمة

^{٧٨} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم ٢٠٢٠-II/١١-W/٠٤ الملحق في هذا البحث.

^{٧٩} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم ٢٠٢٠-II/١١-W/٠٥ الملحق في هذا البحث.

^{٨٠} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم ٢٠٢٠-II/١١-W/٠٦ الملحق في هذا البحث.

النص اللغة العربية، غالبًا أشعر بالارتباك بشأن مشكلة التمييز بين أسماء الشخص والمفردات الأخرى في النص. حاولت عدة مرات أن أجد المعنى في القاموس المصغر في الكتاب غير موجود. اتضح أنه بعد أن سألت الى المدرس كان اسم شخص لذلك لم يكن بحاجة إلى تفسير.^{٨١}

حتى الآن ، لا يزال هناك العديد من الطلاب الذين يتجاهلون مشكلة في ترجمة النص اللغة العربية، وهي صعوبة تحديد المرادف. هذا أيضًا لأن الطالب لا يعرف معنى المفردات. في الأساس يمكنهم ترجمة النصوص اللغة العربية من خلال محاولة العثور على معادلة الكلمة في القاموس. أن المدرسين أحياناً يقدمون مواد تتعلق بمعادلات المفردات الشائعة الموجودة في النصوص اللغة العربية.

كقالت نوراني أماليا رزقي هي في رأيي، إلى جانب مواجهة صعوبات المفردات، غالبًا ما أواجه كلمة لها مرادف معنى. بينما أنا لا أعرف أي مفردات لها معني متساوٍ بسبب عدم إتقان المفردات لدي. نادرًا ما يتم تدريسها من مدرس اللغة العربية، لذلك في عملية الترجمة نسترشد دائمًا برفقة مدرس اللغة العربية.^{٨٢}

هناك كثيرة من أنواع الصعوبة التي يواجهها طلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية في عملية الترجمة، ولكن هنا صعوبة أخرى فيما يتعلق باللغوي وهي عدم فهم الكتابة. في الأساس يمكن كتابة في النص إذا تمت ترجمته بنجاح. قد يكون هناك بعض الطلاب الذين لا يزالون يجدون صعوبة في قراءة النص. كما قال فيكرام أنديانا، هناك عدة أنواع من الصعوبة التي واجهها في الترجمة النصوص اللغة العربية إلى اللغة

^{٨١} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم ٢٠٢٠-II/١١-W/٠٧ الملحق في هذا البحث.

^{٨٢} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم ٢٠٢٠-II/١١-W/٠٨ الملحق في هذا البحث.

الإندونيسية، وأحدها عدم فهم الكتابة. يمكن القول إنني لا أجيد قراءة النصوص العربية، فلذلك تحتاج إلى وقتًا طويلاً لترجمة جملة واحدة فقط في النص الحالي.^{٨٣}

في تنفيذ ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية يتطلب الكثير من الوقت، وذلك بسبب المحتوى الكثير في كل نص موجود. الصف الإحدى عشر هو فصل يحتوي على الكثير من النصوص العربية. ويمكن رؤية ذلك من كتاب الطلاب المستخدم في المواد اللغة العربية. في واحد من الباب لا يوجد نص عربي واحد فقط، بل أكثر من واحد. بحيث وجب على الطلاب مباشرة لترجمة هذه النصوص لفهم محتويها.

بالإضافة إلى الصعوبة من الجوانب اللغوية أعلاه، هناك أيضًا صعوبة في الجوانب غير اللغوية التي غالبًا ما يواجهها الطلاب عند عملية ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. بين هذه الصعوبة هو الشرط عند ترجمة النصوص. هناك العديد من الشروط التي يشعر بها طلاب الفصل الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية مثل التعلّم الكسلان. قال أدي، أعتقد أن اللغة العربية هي الدرس الصعب، فبالنظر إلى النص الذي يحتوي على الكثير أنا متأكد من أنني غير قادر على ترجمته. عندكنت في المنزل نادرا ما درست اللغة العربية لأنه لم يكن هناك اهتمام بالتعلّم. أعتقد أن ترجمة النصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هي فئة صعبة وتجعل بعض الطلاب كسالى لتعلمها، بما في ذلك أنا.^{٨٤}

لا تختلف كثيرا عن الصعوبة المذكورة أعلاه، إن إنديرا سيتياوان أيضًا طالب في الصف الحادي عشر في مدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين،

^{٨٣} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم ٢٠٢٠/II-١٨/W/٠٩ الملحق في هذا البحث.

^{٨٤} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم ٢٠٢٠/II-١٨/W/١٠ الملحق في هذا البحث.

مشيرة إلى صعوبة أخرى غير لغوية، وهي الشعور بالملل عند ترجمة النصوص اللغة العربية. أشعر بالملل عند دراسة اللغة العربية، وخاصة في عملية الترجمة. الكثير من النصوص التي يصعب ترجمتها وتجعلني يائسة. ثم طريقة المدرس التي تستخدم ليلقي المواد دائماً بمحاضرة، مما جعلني أشعر بالملل وعدم الرغبة في ترجمتها. منذ البداية، لم أكن أحب اللغة العربية، ووجود الكثير من المفردات التي يجب حفظها.^{٨٥}

جانب آخر غير لغوي يشعر به الطلاب هو حالة الطلاب عند تترجم النصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هي صعوبة الترجمة في وقت قصير نسبياً. لا يوجد العديد من الطلاب الذين يمكنهم إجراء ترجم النص، ومعظم المفردات جديدة في فترة زمنية قصيرة. يجب أن يطلب معظمهم تمديد الوقت للقيام الترجمة.

كما قالت نوفينا شيتتا، مدة لترجمة قصيرة جداً، فلذلك نحن الذين لا يزالون يفتقرون إلى الإتقان في جميع الجوانب نشعر بالصعوبة في ترجمة النصوص العربية. والأكثر من ذلك عند منتصف الفصل الدراسي ونهايته، يجب أن يكون هناك دائماً نص عربي الذي يجب أن نترجم لمعرفة معنى النص. لنا، أشعر بشكل خاص أن ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية تحتاج الكثير من الوقت، بالإضافة إلى أنني لم أبحث بعض عن معنى كل مفردات جديدة لا تزال غريبة للغاية.^{٨٦}

لن يكون هناك الكثير من الصعوبة التي سيواجهها طلاب الصف الحادي عشر إذا أرادوا محاولة القليل للتعلم وممارسة ترجمة النصوص اللغة العربية في كثير من الأحيان. أن بعض الجوانب المذكورة أعلاه لا تستبعد

^{٨٥} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم ٢٠٢٠-II/١٨-W/١١ الملحق في هذا البحث.

^{٨٦} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم ٢٠٢٠-II/١٨-W/١٢ الملحق في هذا البحث.

إمكانية أن تشعر الطلاب بصعوبة في ترجمة النصوص اللغة العربية. كما قال ريان هاريسست الانصار، للدراسة والممارسة الروتينية في ترجمة النصوص العربية يمكنني نادرا ما أفعل ذلك. أقوم بذلك في الصف فقط عندما يأمر أستاذ لترجمة. بصرف النظر عن ذلك، في المنزل أو في وقت فراغي لم أدرس وتمرن على ترجمة النصوص العربية.^{٨٧}

من بين الصعوبة الكثيرة التي يواجهها طلاب في الصف الحادي عشر لمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين، الصعوبات اللغوية أو غير اللغوية، بطبيعة الحال، فإن معلم مادة اللغة العربية لديهم جهودهم الخاصة للتغلب على صعوبات الترجمة. ولكن إذا نظرنا من جهة أخرى، فليس من غير المؤلف أن يرغب معظم الطلاب في محاولة إيجاد معنى المفردات في الكتاب، ويسألون إلى الأصدقاء، وأخيراً يريدون أن يسألوا الى المعلم.



^{٨٧} أنظر إلى نسخة المقابلة رقم ٢٠٢٠/II-١٨/W/١٣ الملحق في هذا البحث.

الباب الخامس

تحليل البيانات

﴿١﴾ تحليل البيانات عن تطبيق تعليم الترجمة لطلاب الصف الحادي عشر في

المدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو السنة

الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠

اللغة العربية هي لغة شائعة الإستخدام في الحياة اليومية في ممارسة العبادة المسلمين. في المؤسسة التعليمية، ليس من غير المؤلف استخدام اللغة العربية كأحد المواد التي يجب دراستها من الطلاب في كل المدارس الخاصة والعامة. في عملية التدريس والتعليم بالطبع هناك عملية تدريس يقوم بها المعلم للطلاب، واحدة منها هي تدريس الترجمة.

التدريس هو عملية تفاعل بين المعلمين والطلاب وموارد التعليم في بيئة تتم إدارتها بشكل متعمد لتحقيق أهداف التعلم المحددة مسبقًا. أثناء الترجمة هي عملية نسخ أو نقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى.^{٨٨} لذلك فإن تدريس الترجمة هي عملية عمل تعليم المعرفة حول نسخ أو نقل معنى اللغة إلى لغة أخرى عن طريق تحقيق الرسالة الواردة في لغة المصدر.

تدريس ترجمة النصوص اللغة العربية في الفصل الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك هي عملية تعليمية تهدف إلى تطوير مهارات الطلاب العربية، خاصة فيما يتعلق بترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. لذلك، في عملية التدريس لترجمة المعلم له العديد من الأدوار بما في ذلك إعداد أي مادة يتم تسليمها دائمًا للطلاب باستخدام أساليب وتقنيات ترجمة النصوص العربية. يُتوقع من المعلمين أيضًا أن يكونوا قادرين على

^{٨٨} زكي الفارسي، Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia، (باندونج: رماجا رسدى كاريا،

تنظيم وتوجيه الطلاب في عملية التدريس للترجمة في الفصل، مع إعطاء المهام للطلاب للتعليم بنشاط في المنزل. إذا لم يتم ذلك، فقد حاول المدرس على الأقل تدريبهم ليكونوا مسؤولين عن المهام التي تم تكليفهم بها. يسأل المدرس في الفصل أيضًا من الطلاب تسجيل المواد التي شرحها المعلم. وأخيرًا، يحق للمدرّس إعطاء قيمة لنتائج عملية التعلم لترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

في عملية التدريس للترجمة النصوص اللغة العربية في الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك، لم تري كيف يحدث دور المعلم في عملية التدريس، بل شاهد أيضًا الاستجابة أو سلوك الطلاب فيها. لقد أصبح تقليدًا لطلاب الصف الحادي عشر عندما يواجهون النصوص العربية التي يشتمكون منها دائمًا ويغرقون في ترجمتها. كما نعلم بالفعل أن فهم كل طالب مختلف، فبعضهم سريع في فهم المادة والبعض بطيء في فهم المادة. لذلك يجب أن يكون المدرس قادرًا على اختيار وتطبيق الأساليب التي تتوافق مع شروط الطلاب. لأن نجاح أو فشل التدريس يتم تحديده من خلال طرق التدريس الطيب.

فيما يتعلق بالطريقة التي استخدم المدرس في عملية التدريس لترجمة النص اللغة العربية في الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك باستخدام طرائق منها كما يلي:

١. طريقة المحاضرة

في إيصال المواد للطلاب، فإن الطريقة التي يستخدم المدرس غالبًا هي استخدام طريقة المحاضرة. لأنه بهذه الطريقة يكون المدرس قادرًا على تقديم تفسير وأهداف تمت صياغتها جيدًا في وقت سابق لطلاب.

٢. طريقة السؤال والجواب

نشاط السؤال والجواب بين المعلم و الطلاب طريقة إستراتيجية، حيث يمكن للمدرس معرفة بسهولة ووضوح مستوى فهم الطلاب تجاه المواد التي تمت دراستها سابقًا. حتى تستطيع الطلاب من التركيز على تحديد المادة التي سيتم تدريسها بعد ذلك. سيكون من السهل الإجابة على الطلاب الذين ينتبهون في البداية، وعلى العكس من ذلك، سيجد الطلاب الذين لا ينتبهون صعوبة في الإجابة على أسئلة المدرس.

٣. قواعد الترجمة

قواعد هو مادة تشرح كيف أن ترتيب الكلمات والجمل في النص جيد وصحيح. بعد الحصول على شرح متعلق بمواد قواعد، يُطلب من الطلاب ممارسة ذلك عن طريق ترجمة النصوص اللغة العربية بما يتوافق مع المواد التي تعلموا قبلها. ولكن من ناحية أخرى، لا يفهم العديد من الطلاب عند عملية الترجمة، وذلك لأنهم نادرًا ما يطبقون ما حصلوا عليه في الفصل.

٤. التنازل

إحدى الطرق التي لا يفوتها المدرس أبدًا هي إعطاء المهام أو التمرينات للطلاب في كل أسبوع من الواجبات في الفصل والمهام في المنزل. الغرض من إعطاء المهام في المنزل حتى يرغب الطلاب في تكرار الدروس المستفادة في المدرسة، لأنه كما نعلم الآن كثيرة من الأطفال الذين لا يريدون أو ليس لديهم الرغبة في التعلم بخلاف الدراسة في المدرسة. لا شيء آخر حتى يتمكن الطلاب من ممارسة الشعور بالمسؤولية.

هنا ترى الباحثة أن الأساليب المذكورة أعلاه تتوافق مع نظرية الترجمة وصعوبة الترجمة. يتناول هذا الموضوع اكتساب الأساليب والإجراءات وتقنيات الترجمة التي يمكن أن تضر بالفرق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. يمكن تقديم

هذه المواد عن طريق المحاضرة والمناقشة والسؤال والجواب وأساليب التعيين.^{٨٩} وقد مارس المعلم في هذه الطريقة في ترجمة النص اللغة العربية في الصف الحادي عشر. إنه فقط أن الأساليب الأخرى مثل المناقشة والأساليب التي المزيد من الاهتمام والحماسة للطلاب يجب تطبيقها في الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين، والتي في المتوسط لا يهتم الطلاب بالتعليم باستخدام البنية التحتية الحالية.

فيما يتعلق بتنفيذ تقييم تنفيذ التدريس وقدرة طلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك على مادة اللغة العربية، وخاصة تدريس الترجمة تتم باستخدام نص عربي مكتوب. حتى يتمكن الطلاب هنا من تطوير قدرتهم على ترجمة النص اللغة العربية. تعلم اللغة العربية ليس سهلاً. لذلك، في تعليم اللغة العربية يتطلب الكثير من الوقت حتى تتمكن من فهم اللغة العربية بشكل كامل. بالإضافة إلى قدرة الطلاب الذين لا يزالون قريبين جداً على التواصل وترجمتها، بالطبع لن تكون ساعتان فقط من الدراسة كافية. هنا يأخذ المدرس زمام لتقديم الواجبات المنزلية دائماً، أي ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

نحن كمسلمين، كثيرة الكلمات الذي نسمع أو نقول كأداة اتصال للعبادة. ومع ذلك، لإتقانها يجب أن نتقن الكثير من اللغة العربية، وخاصة المفردات التي يجب حفظها والقواعد وغيرها من الجوانب التي يجب فهمها حتى نتمكن من ترجمة نصوص مثل تلك الموجودة في كتاب الصف الحادي عشر. من سلسلة التحليل أعلاه، يمكن للباحثة أن يستنتج أن تطبيق تدريس اللغة العربية، وخاصة نشاط ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في

^{٨٩}شهاب الدين، (Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)، (باندونج: هومانيبورا،

الصف الحادي عشر لا يستخدم طريقة واحدة فقط، بل يستخدم عدة طرق، وهي طريقة المحاضرة، وطريقة السؤال والجواب، طريقة القواعد والترجمة، والتكليفات. في حين أن تقييم تدريس الترجمة هو استخدام نظام يقوم به معلمو مادة اللغة العربية، أي باستخدام النص اللغة العربية المكتوبة.

﴿ب﴾ تحليل البيانات عن الصعوبات في عملية ترجمة النص من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية "نور المجتهدين" ملارك فونوروغو السنة الدراسية ٢٠١٩-٢٠٢٠

اللغة هي آلة اتصال بين شخص وآخر لنقل غرض وهدف محدد. بدون لغة، بالطبع لن نفهم لغات الآخرين ولا نستطيع أن نتواصل معهم. للغة دور مهم يمكن أن يأخذنا في الاتجاه المطلوب. وبالمثل مع اللغة العربية، تلعب العربية دورًا مهمًا للمسلمين. ليس العرب فقط هم الذين يستخدمون اللغة العربية، ولكن القرآن كوسيلة حياة للمسلمين يتحدثون العربية أيضًا. ولنفهم ما فيه بالطبع علينا أن نتعلم اللغة العربية أولاً.

يواجه بعض الأشخاص الذين يتعلمون اللغة العربية صعوبات، لا سيما عن القدرة على ترجمتها. خاصة بالنسبة للطلاب الذي لا يزالون في البداية في عملية الترجمة. عند ترجمة النصوص اللغة العربية، يواجه الطلاب أحيانًا صعوبات مختلفة تتعلق بالجوانب اللغوية وغير اللغوية. تشمل الصعوبات في الجوانب اللغوية لعملية الترجمة كما يلي:

١. افتقاد الطلاب لاتبان المفردات في النص العربي. يحدث هذا غالبًا بسبب العديد من المفردات الجديدة التي لم يفهموا معناها. بمعرفة محدودة للغاية حول المفردات، سيجعل الطلاب يواجهون صعوبات كاملة في ترجمة النص من اللغة

العربية إلى اللغة الإندونيسية. يمكن التغلب على ذلك عن طريق زيادة حفظ المفردات الجديدة، قليلاً قليلاً. من خلال توفير قواميس قياسية تحتوي على مفردات قياسية يمكن أيضاً التغلب على هذه الصعوبات.

٢. صعوبة قواعد/بنية الجملة في النص. لا يحدث هذا فقط عند الترجمة من الإندونيسية إلى العربية، ولكن غالباً عند الترجمة من العربية إلى الإندونيسية. في المؤسسات التعليمية المختلفة، ليس من الغريب أن يواجه الطلاب صعوبات من حيث بنية الجملة. على سبيل المثال، الطلاب يجدون صعوبة في مبتدأ الخبر، الفعل، الفاعل، المفعول، ولم يتقنوا كلمة التغيير (تصريف لغوي). يمكن التغلب على هذه الصعوبة ليس بدراسة القويد نظرياً فقط، ولكن أيضاً كثير من الأحيان القيام بذلك عملياً مع التمارين في ترجمة النصوص القصيرة. ٣. الصعوبة الأخرى التي يواجهها الطلاب هي الصعوبة التي يسببها العدد الكثير من المفردات الجديدة والتي بين أسماء الأشخاص والمصطلحات الجديدة والمفردات الأخرى في النص تجعل الطلاب مرتبكين في البحث عن معانيهم. في بعض الأحيان، يندفع بعض الطلاب بين أسماء الأشخاص والمصطلحات والأفعال الجديدة، لذلك فإن البدء من قلة إتقان المفردات يجعل الطلاب يقضون وقتهم في البحث عن معاني الكلمات الجديدة التي غالباً ما تصادفها الكلمات في حياتهم اليومية. ينظر العديد من الطلاب إلى عدد الكلمات الجديدة التي لم يتم فهمها، في حين أنه في بداية تعلم اللغة العربية كانوا يحفظون المفردات بشكل روتيني، فلن تحدث الصعوبة التي يواجهها بعض الطلاب في تمييز كلمات مثل هذه.

٤. الصعوبات من حيث المرادفات. ليس في حالات نادرة في كتب الطلاب يتم توفير جداول تحتوي على مفردات جديدة ومعانيها. ولكن غالباً ما تكون النصوص العربية المستخدمة أيضاً مرادفات للمفردات في جدول المفردات.

غالبًا ما يتسبب هذا في صعوبة الطلاب في ترجمة النص. يمكن تقليل هذه المشكلة من خلال الطريقة التي يقوم بها المدرس في كثير من الأحيان بتعليم المفردات الجديدة ومرادفاتها إن وجدت. بهدف أن لا يشعر الطلاب بالارتباك عند عملية ترجمة النص. لا تستبعد الاحتمال، فمن المأمول أن يرغب الطلاب أيضًا في بذل القليل من الجهد للعثور على المعنى أو المرادفات في القاموس أو الآخر.

٥. صعوبة الترجمة بسبب عدم فهم الكتابة. في الواقع، لن يحدث هذا إذا تم تعليم الطلاب من بداية تعلم اللغة العربية قراءة وكتابة اللغة العربية حتى يتمكنوا، ثم اعتادوا على قراءة القرآن بانتظام. لذلك إذا كان هناك الآن تدريس اللغة العربية بشكل خاص ترجمة النص، فلن يواجه الطلاب صعوبات من حيث فهم الكتابة. تبدأ مشكلة عدم فهم هذه المقالة حسب الباحثة أساسًا من صعوبة الطلاب في قراءة الكتابة العربية. بعد ذلك، في إطار عملية ترجمة النصوص العربية، يحتاج الطلاب إلى قراءة معانيها لفهمها مباشرة، بحيث يستمر الطلاب في مواجهة الصعوبات حتى مرحلة الترجمة.

لا يقتصر الأمر على الصعوبات اللغوية التي يواجهها الطلاب عند ترجمة النصوص العربية، ولكن هناك أيضًا صعوبات غير لغوية. سوف تؤثر الظواهر الاجتماعية، وخاصة اللغات، على تنفيذ تدريس اللغة العربية. يحدث هذا لأن كل إنسان سوف يعتاد على استخدام لغة لأهم بحاجة إلى لغة للتواصل المستمر. للطلاب الإندونيسية، وخاصة الفصل الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين الذين لا يستخدمون اللغة العربية في حياتهم اليومية للتواصل، بالطبع سيواجهون صعوبات مختلفة عندما يواجهون لغات أجنبية، خاصة اللغة العربية عند عملية ترجمة النصوص العربية. تحدث هذه الصعوبات لأنها لا تملك حتى الآن إمداد كثيرة من المفردات بحيث لا يزال هناك العديد من الطلاب الذين

يشعرون بالارتباك عند ترجمة النصوص. الصعوبة الأخرى التي غالباً ما يواجهها الطلاب هي في ترتيب الجمل مترجمتها وغالباً ما تتغير الكلمة. في عملية ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، تختلف ظروف الطلاب. هناك من يقول أن اللغة العربية صعبة، لذلك فهم ليسوا متحمسين وغالباً ما يشعرون بالكسل في تعلمها، وحتى يشعر الكثير بالملل عند إجراء عملية التدريس. إذا حدث ذلك باستمرار، فلن تتحقق الأهداف التعليمية التي تم التخطيط لها بشكل مثالي. يمكن مراعاة هذا الشرط عن طريق تغيير الطريقة التي يستخدمها المعلم ليصبح أكثر إبداعاً ومتعة. لذلك لا يشعر الطلاب بالضغط، ولا يشعرون بالملل، ويريدون أن يكونوا حريصين على تعلم اللغة العربية، وخاصة ترجمة النصوص اللغة العربية.

بالنسبة لمتعلم اللغة العربية الذين يمكن أن يقال أنهم لا يزالون في مستوى المبتدئين مثل طلاب الفصل الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين، فإن تعلم اللغة العربية وخاصة الترجمة ليس نشاطاً سهلاً وسريعاً. لأن الترجمة هي عملية نقل الرسالة الواردة في نص اللغة الأولى أو لغة المصدر مع ما يعادها في اللغة الثانية أو اللغة الهدف. إذا كنت معتاداً على القيام بذلك، فلن يكون الأمر صعباً، ولكن بالنسبة للمبتدئين الذين لا يزالون يفتقرون إلى كل شيء، فستجد صعوبة كثيرة في نقل المعنى من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

إذا نري مما سبق، فإن الصعوبة غير اللغوية الأخرى التي غالباً ما يواجهها الطالب العادي في أي مؤسسة هي قلة وقت الترجمة. النصوص المقدمة لطلاب الصف الحادي عشر لم تعد نصوصاً تحتوي على فقرة واحدة أو فقرتين فقط، ولكن العديد من الفقرات في النص، بالإضافة إلى المفردات في كل نص مختلفة أو هناك العديد من المفردات الجديدة التي تجعل الطلاب يشعرون بصعوبات في ترجمة بسبب نقص المفردات المملوكة. في حين أن الوقت المناسب لتدريس اللغة العربية

مرة واحدة في الأسبوع مع ساعتين بالطبع لا يكفي بالتأكيد للمبتدئين لإنهاء ذلك الوقت. ناهيك أن المدرس يشرح مادة القواد أولاً، ثم تعليم المفردات، وتستمر عملية الترجمة. من هذا المدرس يمكن أن يعطي المهام التي يتعين القيام بها في المنزل في كل اجتماع لممارسة ومتابعة ممارسة الترجمة وعدم نسيان الاقتراحات لحفظ كلمات المفردات الجديدة.

هذه هي أنواع الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بناءً على نتائج الملاحظات والمقابلات التي أجراها باحثون مع مدرس مادة اللغة العربية وطلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك. الصعوبة هي شيء يواجهه عادة كل من يحاول فقط. لكن الصعوبة لا يجب أن تخاف منها وتتجنبها، ولكن سيكون من الجيد إذا جربناها أولاً. إن قضية النجاح أو الفشل هي الأهم الذي تجربنا على محاولة القيام به. لذلك، فإن صعوبة الترجمة أمر طبيعي يحدث لطلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين الذين لا يزال يمكن قولهم كمبتدئين لترجمة نصوص مختلفة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.



الباب السادس

الخاتمة

نتائج البحث . ﴿﴾

بناءً على التعرض للبيانات وتحليل البيانات حول تحليل الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك فونوروغو، يمكن استخلاص النتائج استناداً إلى أسئلة البحث و أهداف البحث التي سيتم تحقيقها في هذا البحث، على النحو التالي:

١. عملية تدريس ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بطرق متنوعة، منها طريقة المحاضرة، وطريقة الأسئلة والأجوبة، وطريقة القواعد الترجمة، وطريقة الانتداب. في كل اجتماع للمواضيع العربية، يستخدم المدرس دائماً الطرق الأربع المذكورة أعلاه في كل عملية لتدريس ترجمة النص اللغة العربية في الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك. على النحو التالي:

- أ. يوفر المدرس التعليم للطلاب فيما يتعلق بمشكلة ترجمة النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من خلال قراءة النص الذي ستعلمهم
- ب. قبل دعوة الطلاب لتعليم الترجمة، يعطي المدرس بعض المفردات ويشرح القواعد المتعلقة بالنصوص العربية
- ج. يسجل الطلاب مادة القواعد مع أمثلة في دفتر الملاحظات
- د. بعد ذلك يقوم المدرس بتدريبات الى طلاب لترجمة نص اللغة العربية فقرة واحدة أولاً باستخدام القواعد التي تم تدريسها من قبل
- هـ. يقوم المدرس بإعطاء الواجبة في شكل ترجمة النص

٢. الصعوبات التي يواجهها الطلاب في عملية ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك كلا الصعوبات من الجوانب اللغوية هي كما يلي:
- أ. يفتقر الطلاب إلى إتقان المفردات في النصوص اللغة العربية.
 - ب. يجد الطلاب صعوبة في تركيب الجملة / القواعد في النص.
 - ج. الصعوبة الأخرى التي يواجهها الطلاب هي الصعوبة التي يسببها العدد الكثير من المفردات الجديدة التي بين أسماء الأشخاص والمصطلحات الجديدة والمفردات الأخرى الموجودة في النص تجعل الطلاب مرتبكين في البحث عن معانيهم.
 - د. صعوبات من حيث المرادفات.
 - هـ. صعوبة الترجمة بسبب عدم فهم الكتابة (صعوبة القراءة والكتابة باللغة العربية).

أما الصعوبات من الجوانب اللغوية هي كما يلي:

- أ. ظروف الطلاب المختلفة. هناك من يقول أن اللغة العربية صعبة ، لذا فهم ليسوا متحمسين وغالباً ما يشعرون بالكسل في تعلمها ، وحتى يشعر الكثير بالملل عند إجراء عملية التدريس.
- ب. صعوبة في الترجمة بسبب ضيق الوقت اللازم للترجمة.

﴿ب﴾ الإقتراحات

إن الاقتراحات التي قدمها هذا الباحثة موجهة إلى جميع الأطراف التي أصبحت عناصر التنفيذ في أنشطة التعليم وخاصة تنفيذ التدريس في مدرسة الثانوية الإسلامية نور المجتهدين ملارك فونوروغو، كما التالي:

١. للمعلمين، يجب أن يكون هناك الكثير من التوجيه للطلاب الذين يجدون صعوبة في تعليم اللغة العربية، وخاصة لتكون قادرة على ترجمة النصوص العربية بشكل صحيح.
٢. يجب أن يعتاد الطلاب دائماً على فتح القاموس العربي عند مواجهة صعوبات من حيث المعنى الذي يمكن أن يستمر بعد ذلك من خلال حفظ ما لا يقل عن خمس حتى عشر كلمات من المفردات مرة واحدة على الأقل في الأسبوع، ومن المتوقع أيضاً أن يتعلم الطلاب بشكل أكثر نشاطاً وأن يركزوا الانتباه عن المواد التي يدرسها المعلم خاصة في دروس اللغة العربية من حيث ترجمة النصوص اللغة العربية.



قائمة المراجع

المراجع العربية

- اريفة، نوفيا. أخطأ الترجمة النص اللغة الإندونيسيا الى اللغة العربية بكوكيل
ترجمة. مجلة التعليم العربية: المجلد ٢ عداد ١، ٢٠١٢، ٢.
- الشيخ مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية. ١٣٠ شارع جوهر القائد أمام جامعة
الأزهر: المكتبة التوفيقية. ٢٠١٤.
- الفهم، اري خير الرجال. تحليل الأخطاء القواعد النص الترجمة في التعليم اللغة العربية،
المجلد ١٥ عداد ١٠، ٢٠١٦، ١٠٦.
- المنيب، عبد. المشكلات الترجمة اللغة العربية الى اللغة الغمدونيسيا، مجلة العربية، المجلد ١
عداد ٢، ٢٠١٥، ١٢.
- ديوي، إنان ساري. العلاقة بين اللغة والترجمة. مجلة التعلم، المجلد ٤، عداد ١٠، ٤٨.
- هنيفة، امي. مشكلات تعليم الترجمة الشفهية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية و
محولتها، المجلد ٢، عداد ٢، ١٦.
- كاتفورو، نظرية لغوية في الترجمة. بيروت: دار الكتب الوطنية (معهد الانماء العربي).
١٩٩١.
- مؤمن، أكرم. فن الترجمة للطلاب والمبتدئين. دار الطلائع للنشر والتوزيع والتصدير.

المراجع الأجنبية

- اسرار، خازين. Analisis Kesalahan Menerjemahkan Bahasa Arab ke dalam Bahasa
Indonesia Siswa Kelas X MAN Wonokromo Yogyakarta. بحث العلمى:
الجامعة الإسلامية الحكومية سونان كليجاكا، يوكياكرتا، ٢٠٠٩.

الفارسي، زكى. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. باندونج: رماجا رسدى
كاريا، ٢٠١١.

انصري، احمد محمدي. *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode-Metodenya*.
يوكياكرتا: تراس، ٢٠٠٩.

المناف، عبد. *Penelitian Pendidikan Pendekatan Kualitatif*. يوكياكرتا: كاليميديا،
٢٠١٥.

الفهم، فاتح. *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa
Indonesia pada Siswa Kelas X MA Al-Istiqomah Pacitan Tahun Ajaran
٢٠١١/٢٠١٢*. بحث العلمى: الجامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا
يوكياكرتا، ٢٠١٢.

بردة، ابن. *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*.
يوكياكرتا: تيارا واجانا يوكيا، ٢٠٠٤.

تارغا، هنري غنتور و جغا تارغا. *pengajaran analisis kesalahan berbahasa*.
باندونج: انكسا، ٢٠١١.

توفيق، تاتا. *Dari Teori ke Praktik*. كونيعان: فوستاكا الإخلاص، ٢٠٠١.
جون و جريسويل. *Research Design Pendekatan Metode Kualitatif, Kuantitatif,
dan Campuran*. جغجاكرتا: فوستاكا فلاجار، ٢٠١٦.

سوجانا، جوجو. *Evaluasi Program Pendidikan Luar Sekolah*. باندوع: رماجا
رسدكريا، ٢٠٠٦.

سوجرويني، ويراتاما. *Metodologi Penelitian*. جوغجاكرتا: فوستاكا بارو فريس،
٢٠١٤.

سوكيانا. *Metode Penelitian Kualitatif, Kuantitatif, dan R&D*. باندوع: ألف بيتا،
٢٠١٦.

شهاب الدين. *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*. باندونج:

هومانيور، ٢٠٠٥.

عيزان، أحمد. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. باندونج: هومانيور،

٢٠٠٤.

عيزان، أحمد. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. باندونج: هومانيور، ٢٠٠٩.

فاتيلما، حميد. *Metode Penelitian Kualitatif*. جاكرتا: الفاييتا، ٢٠١٦.

فخرزي، فايسي. *Analisis Kesulitan Siswa dalam Menerjemahkan Teks Bahasa*

Arab ke dalam Bahasa Indonesia dalam Materi Pelajaran Bahasa Arab

pada Kelas VIII MTs N ٣ Mataram Tahun ٢٠١٤/٢٠١٥. بحث العلمي:

الجامعة الإسلامية الحكومية ماتارام السنة الدراسية ٢٠١٤-٢٠١٥، ٢٠١٥.

مرغونو. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. جاكرتا: رينيك جيتا، ٢٠٠٣.

مفيد، نور. *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*. سورابايا: فوستكا

فروغراسيف، ٢٠٠٧.

موليوع، ليكسي ج. *Metodologi Penelitian Kualitatif edisi revisi*. باندوع: ريماجا

رسدكريا، ٢٠١٦.

Tim Penyusun Mushaf Al-Qur'an Terjemah Ash-Shafa Dilengkapi dengan

Asbabun Nuzul (سوراكرتا: *Indeks Tematik dan Doa Pagi & Petang*)

صفي مديا، (٢٠١٥)، ٢٥٠.

